

兒童歌

Children's Songs

第二集

2





兒童歌

Children's Songs

第二集

2

編者：王秋桂、趙林

序 言

中華文化源遠流長，博大精深，孕涵寬廣，諸如科學、藝術、宗教、道德、法律、政治、經濟、醫藥、社會制度等無一不包。中華文化歷史悠久，歷五千年而彌新，其傳衍與充實光大，是我們共同的責任。鑒於全球各地的僑胞長期旅居海外，廣泛深入接觸中華文化不易，僑務委員會特敦請國內學者專家，編撰兒歌、歇後語、謎語、諺語一系列教材，文詞深入淺出，簡明易懂，適合各種程度的僑胞閱讀。

海外華人的發展存續，僑社的繁盛昌隆，端賴僑教的有效進行。本會一本為僑胞服務之旨，編印華語文教材，旨在增進僑胞對中華文化的認識，提高青少年的華語文程度，期能從歷史經驗中獲得警示，從文化精髓中汲取智慧。從而促進文化的融合精進，為世界和平奠定更穩固的基礎，使中華文化綻放更璀璨的光芒。

僑務委員會



Preface

Chinese culture, deriving its origins from the distant past, is broad, profound and comprehensive. It covers all fields of human endeavor including science, art, religion, law, politics, morality, medicine and social system. Chinese culture, with a long, long history, remains flourishing and thriving after weathering dynastic vicissitudes over 5,000 years. The continuity and propagation of Chinese culture have now become our common mission. Overseas compatriots scatter around all parts of the globe. Since most of them reside overseas for a long time, it is not easy for them to get an in-depth understanding of Chinese culture. To fill this gap, OCAC has invited scholars and experts at home to compile the children's songs, Chinese riddle-phrases, Chinese riddles, and Chinese sayings. Written in plain language and easy to understand, the series suits overseas compatriots with various levels of Chinese proficiency.

The progress and survival of overseas compatriots and the prosperity of their communities depend on the effectiveness of education. The main purposes of OCAC to compile Chinese teaching materials are to promote understanding of Chinese culture and to enhance the Chinese proficiency of overseas youths. It is hoped that they can obtain enlightenment from historical experience and wisdom from the essence of Chinese culture so that they may help lay a more solid foundation for promoting world peace and disseminating Chinese culture through cultural integration and assimilation.

OCAC, Republic of China (Taiwan)

編者的話

兒歌的節奏輕快，格式自由，用詞平白，意境清新，聲韻活潑。孩子們的嬉笑打趣，心靈的感受，他們的童話世界都是兒歌寫作的題材。當代的學者之中，對兒歌最有研究的，便是朱介凡教授。他說：每一首歌，都有無數孩子的身影，哭哭笑笑的童心在。

海華文庫所蒐集的兒歌，多數已見錄於朱教授的「中國兒歌」一書。這些兒歌中，有的可能已經有了數百年以上的生命。它們代代的被天下的父母親，孩子們口口相傳，即興而歌；它們的詞句經常地在浮動走移，同一首兒歌，會有好多種不同的面貌。兒歌的作者多半無從去考證，它們是歷代億億萬萬的父母親，億億萬萬的孩子們的共同創作。

在第一集兒歌中，我們也收了一篇西洋兒歌的譯作——小星星。雖然它不是本國的，但是譯筆優美，且傳誦已久，早就成為現代我國兒歌的一部分。

兒歌有韻，所以翻譯起來比較困難。這些兒歌的初譯工作是由司坦福語言中心的美國同學擔任，譯稿由師範大學楊萬運教授修改或重寫，並由王秋桂教授校訂，雖然不敢說做到盡善盡美，但確也經過千錘百鍊之後才呈現給大家的。

趙林

Editor's Note

The rhythm of children's songs is light and quick, their style free, their vocabulary simple, their mood pure, and their rhymes lively. Childish laughter, the imaginative world of children, as well as their spiritual perceptions are all sources from which the material for the composition of children's songs have been drawn. Among present day scholars, one who has done the most research on children's songs is Professor Chu Chief-fan, who says, "Every song contains the impressions of countless children and the expressions of their hearts, whether laughter or crying."

Most of the children's songs which have been collected in The Overseas Chinese Library have already been recorded in Professor Chu's Chinese Children's Songs. Some of these songs may have had a history of several hundred years. From generation to generation they have been passed down orally from fathers and mothers to their children and sung spontaneously among them. Normally the lyrics are not fixed; one song may have many different versions. Most of the authors of these lyrics have left no traces behind for verification-the songs are the common creations of millions of parents and their children throughout history.

In the first volume of our Children's Songs, we have included one translation from Western children's songs, "Twinkle Twinkle little Star." Although it is not Chinese, the translation has its own beauty and has been sung in our country for many years. It has already become a part of modern Chinese children's songs.

Since children's songs are rhymed, translating them is very difficult. The initial translation of these songs was done by American students at the Stanford Center in Taipei. Their drafts were then corrected or rewritten by Professor Yang Wan-Yun and revised by Professor Wang Ch'iu-Kuei. Although we dare not say that they are written perfectly, these songs and their translations were indeed edited with the utmost care before being offered here for your perusal.



Zhi Chen

目錄 contents



- 1 小^{ㄒㄩㄠˇ}公^{ㄍㄨㄥ}雞^{ㄐㄧ} A Little Rooster 12
xiǎo gōng jī
- 2 小^{ㄒㄩㄠˇ}小^{ㄒㄩㄠˇ}子^{ㄗㄩ}兒^ㄦ Little Boys 13
xiǎo xiǎo zǐ
- 3 排^{ㄆㄞˊ}排^{ㄆㄞˊ}坐^{ㄗㄨㄛˋ} Sitting in a Line 14
pái pái zuò
- 4 吃^{ㄔㄧ}點^{ㄉㄧㄢˇ}奶^{ㄋㄞˇ}再^{ㄗㄞˋ}來^{ㄌㄞˊ} I'll Drink Some Milk 15
chī diǎn nǎi zài lái
- 5 吃^{ㄔㄧ}糖^{ㄊㄤˊ} Eating Sweets 16
chī táng
- 6 睡^{ㄕㄨㄟˋ}呀^{ㄧㄚ} Hush-a-bye 17
shuì ya
- 7 多^{ㄉㄨㄛ}管^{ㄍㄨㄢˇ}閒^{ㄒㄩㄢ}事^{ㄕㄨ} Meddling in Other's Affairs 18
duō guǎn xián shì
- 8 小^{ㄒㄩㄠˇ}五^{ㄨˇ}兒^ㄦ Little Fifth Child 19
xiǎo wǔ
- 9 東^{ㄉㄨㄥ}家^{ㄐㄧㄚ} Eastern Neighbor 20
dōng jiā
- 10 豆^{ㄉㄡˋ}子^{ㄗㄩ}圓^{ㄩㄢ} Beans Are Round 21
dòu zi yuán
- 11 豆^{ㄉㄡˋ}腐^{ㄈㄨˇ} Tofu 22
dòu fǔ
- 12 新^{ㄒㄩㄣ}年^{ㄋㄢ}到^{ㄉㄠˋ}了^{ㄌㄞˊ} New Year's Here 23
xīn nián dào le
- 13 爬^{ㄆㄚˊ}樹^{ㄕㄨˋ} Climbing up a Tree 24
pá shù

14 爬得高 Climbing High 25
pá de gāo

15 麻子麻 Pockmark Pock 26
mā zi mā

16 過馬路 Crossing the Street 27
guò mǎ lù

17 小丫頭 Cute Little Girl 28
xiǎo yā tou

18 不倒翁 Bounce Back 29
bù dǎo wēng

19 天皇皇 Heaven Is Regal 30
tiān huáng huáng

20 來賽跑 Run a Race 31
lái sài pǎo

21 公雞叫 The Rooster Crows 32
gōng jī jiào

22 城門 City Wall 33
chéng mén

23 小毛驢 A Little Hairy Donkey 34
xiǎo máo lǘ

24 小巴狗 Little Pug Dog 35
xiǎo bā gǒu

25 櫻花鉤吻鮭 Formosan Landlocked Salmon 36
yīng huā gōu wěn guī

26 丫頭丫頭 Cute Little Girl 37
yā tou yā

目錄

- 27 鄉裡大姐姐 Big Country Woman 38
xiāng lǐ dà jiě
- 28 蚱蜢要娶妻 Grasshopper Wanted a Wife 39
zhà měng yào qū qī
- 29 歪戴帽 Crookedly Wearing Hats 40
wāi dài mào
- 30 大蠶豆 Big Broad Beans 41
dà cán dòu
- 31 阿哥弟 Buddy 42
ā gē dì
- 32 小將軍 Little General 43
xiǎo jiāng jūn
- 33 玉山 Yushan 44
yù shān
- 34 小姑娘 Little Maiden 45
xiǎo gū niang
- 35 小貓貓 Kitty 46
xiǎo māo māo
- 36 小老鼠 Little Mouse 47
xiǎo lǎo shǔ
- 37 叫化子 Beggar 48
jiào huā zi
- 38 真好笑 It's Really Quite Novel 49
zhēn hǎo xiào
- 39 辭年 Farewell Old Year 50
cí nián
- 40 小氣鬼 Miser 51
xiǎo qì guǐ

- 41 大肚子 dà dù zi Big Belly Guy 52
- 42 別生氣 bié shēng qì Don't Be Peeved 53
- 43 大姊姊 dà jiě jie Big Sister 54
- 44 趕集 gǎn jí To the Fair 55
- 45 天上 tiān shàng In the Sky 56
- 46 小牧童 xiǎo mù tóng Little Cowherd 57
- 47 小小雞 xiǎo xiǎo jī Little Chicky 58
- 48 小白菜 xiǎo bái cài Little White Cabbage 59
- 49 山歌 shān gē Rustic Songs 60
- 50 懶學謠 lǎn xué yáo The Ballad of a Lazy Student 61
- 51 一去不回頭 yī qù bù huí tóu Never to Return 62
- 52 日曆 rì lì Calendar 63
- 53 姑姑 gū gu My Aunt 64
- 54 一枝藤 yī zhī téng A Rattan Branch 65

目錄

- 55 一頭牛 yī tóu niú An Ox 66
- 56 破布 pò bù A Piece of Rag 67
- 57 張打鐵 zhāng dǎ tiě Blacksmith Zhang 68
- 58 姊妹 jiě jie Sister 69
- 59 小孩好 xiǎo hái hǎo Good Child 70
- 60 種田好 zhòng tián hǎo It's Good to Farm 71
- 61 莊前 zhuāng qián At the front of the Farm 72
- 62 茶換茶 chá huàn chá Repay Tea with Tea 73
- 63 燈中無油 dēng zhōng wú yóu No Oil inside the Lamp 74
- 64 賣報 mài bào Selling Papers 75
- 65 月子彎彎 yuè zi wān wān Crescent Moon 76
- 66 小孩兒 xiǎo hái er Little Fellow 77
- 67 光棍光 guāng gùn guāng Lonely Bachelor 78

68 哎 呀 我 的 媽 Oh, My Dear Mother 79
āi ya wǒ de mā

69 臘 月 八 The Eighth Day of the Twelfth Lunar Month 80
là yuè bā

70 好 不 好 Good or Not 81
hǎo bù hǎo

71 大 相 公 Young Master 82
dà xiàng gōng

72 新 媳 婦 Newly Married Wife 83
xīn xī fù

73 太 陽 出 來 The Sun Comes Up 84
tài yáng chū lái

74 棱 子 芽 Leng-zi Sprouts 85
lēng zi yá

75 小 草 帽 Small Straw Hat 86
xiǎo cǎo mào

76 青 粗 布 鞋 Coarse Blue Cloth Shoes 87
qīng cū bù xié

77 三 姊 妹 Three Sisters 88
sān jiě mèi

78 麻 雀 Sparrow 89
má què

評 量 90
píng liáng

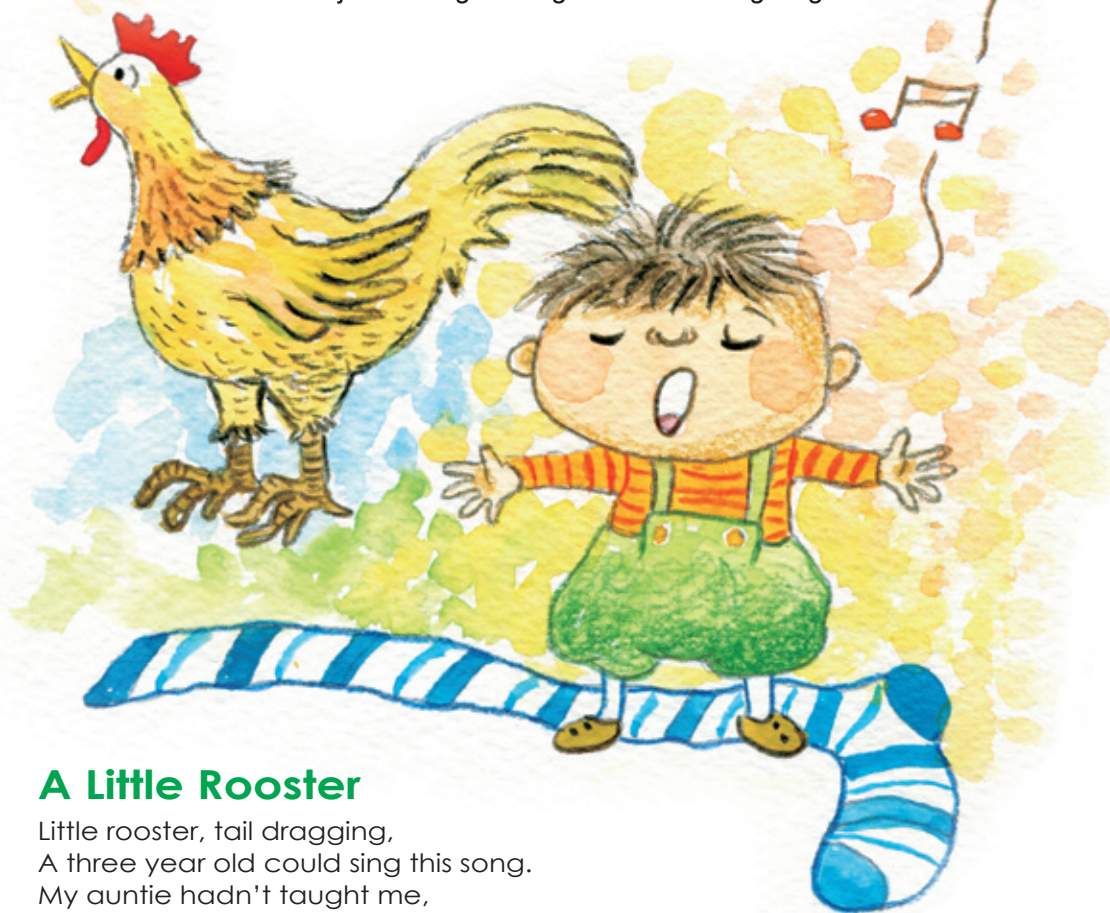
拼 音 對 照 表 95
pīn yīn duì zhào biǎo



小公雞

xiǎo gōng jī

小公雞，尾巴拖，
 xiǎo gōng jī wěi ba tuō
 三歲孩兒會唱歌，
 sān suì hái ér huì chàng gē
 不是姨娘教會我，
 bǔ shì yí niáng jiāo huì wǒ
 自己聰明會唱歌。
 zì jǐ cōng míng huì chàng gē



A Little Rooster

Little rooster, tail dragging,
 A three year old could sing this song.
 My auntie hadn't taught me,
 I was smart enough to sing it on my own.

2

小 小 子 兒

xiǎo xiǎo zǐr

小 小 子 兒 ， 一 般 高 ，
xiǎo xiǎo zǐr yì bān gāo

去 到 村 南 掏 野 雀 ，
qù dào cūn nán tāo yě què

掏 了 個 小 的 他 不 要 ，
tāo le ge xiǎo de tā bú yào

掏 了 個 大 的 它 飛 了 。
tāo le ge dà de tā fēi le



Little Boys

Little boys,
All the same height,
Went south of the village, to catch wild sparrows.
When he caught a little sparrow, he didn't want it.
When he caught a big sparrow, it flew away.

3

排排坐

pái

pái

zuò

排排坐，吃果果，
 爹爹買的好果果，
 弟弟妹妹各一個。



Sitting in a Line

Sitting in a line, eating snacks.
 Daddy bought some good snacks,
 Younger brother, younger sister each gets one piece.

4

吃點奶再來

chī diǎn nǎi zài lái

三歲小孩，穿著紅鞋，
 sān suì xiǎo hái , chuān zhe hōng xiē ,
 搖搖擺擺，到學堂裡來；
 yáo yáo bǎi bǎi , dào xué táng lǐ lái ;
 先生別笑我，
 xiān shēng bié xiào wǒ ,
 我要回家去，
 wǒ yào huí jiā qù ,
 吃點奶再來。○
 chī diǎn nǎi zài lái ○



I'll Drink Some Milk

A three-year-old who wears red shoes
 Swaggers all the way to school.
 "Teacher, please don't laugh at me.
 I'll go back home and drink some milk,
 And then come back to school."

5

吃糖

chī táng



噹 , 噹 , 噹 !
dāng , dāng , dāng !

有 個 小 孩 要 吃 糖 ,
yǒu ge xiǎo hái yào chī táng ,

沒 有 給 他 買 ,
méi yǒu gěi tā mǎi ,

哇 呀 哇 呀 哭 一 場 。
wā ya wā ya kū yì chǎng 。



Eating Sweets

Ding, ding, ding,
There is a little child who likes to eat sweets.
If you do not buy him the sweets,
He'll waa waa cry for a while.

6

睡呀

shuì ya



快 快 睡 ， 慢 慢 搖 ，
kuài kuài shuì màn màn yáo

搖 你 睡 覺 ，
yáo nǐ shuì jiào

眼 睛 閉 好 ， 帳 子 下 了 ，
yǎn jīng bì hǎo zhāng zi xià liǎo

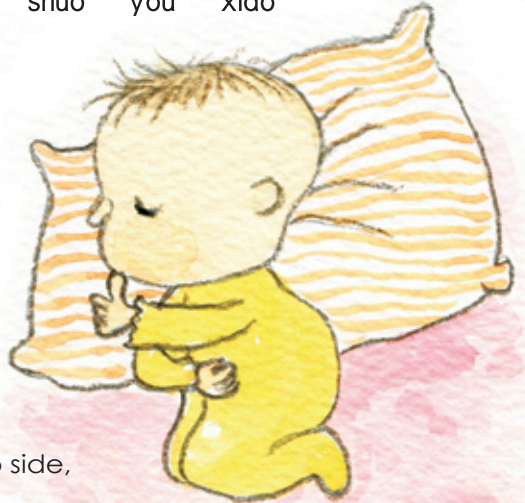
貓 狗 不 來 ， 風 也 吹 不 到 ，
māo gǒu bù lái fēng yě chuī bú dào

等 你 醒 了 ，
děng nǐ xǐng le

有 吃 有 玩 ， 有 說 有 笑 ，
yǒu chī yǒu wán yǒu shuō yǒu xiào

睡 呀 ！
shuì ya

不 要 說 話 了 。
bú yào shuō huà le



Hush-a-bye

Hush-a-bye, hush-a-bye, slowly from side to side,
I'm rocking you off to sleep.
Close tight your eyes! The mosquito net is down.
The cat and dog won't come and bite;
The wind won't blow across your face.
When you awake,
There'll be things to eat and games to play,
And things to laugh about and things to say.
Hush-a-bye, hush-a-bye.

7

多管閒事

duō

guǎn

xián

shì



多 管 閒 事 多 吃 屁 ,
duō guǎn xián shì duō chī pì

少 管 閒 事 少 淘 氣 。
shǎo guǎn xián shì shǎo táo qì



Meddling in Other's Affairs

Meddle in others' affairs,
And you'll often eat their farts.
Seldom meddle in others' affairs,
And you'll seldom be pestered.

8

小五兒

xiǎo wǔr



小五兒，小六兒，
xiǎo wǔr xiǎo liùr

一塊冰糖，一包豆兒。
yí kuài bīng táng yí bāo dòur

小五兒愛爬高，
xiǎo wǔr ài pā gāo

一爬爬到柳樹梢，
yí pā pā dào liǔ shù shāo

柳樹梢，枝兒高，
liǔ shù shāo zhīr gāo

摔得小五兒翻了眼。
shuāi de xiǎo wǔr fān le yǎn

小六兒，真淘氣，
xiǎo liùr zhēn táo qì

戴上鬍子唱齣戲，
dài shàng hú zi chàng chū xì

唱完了戲，喝熱湯，
chàng wán le xì hē rè tāng

湯不涼，燙得小六兒叫親娘。
tāng bù liáng tàng de xiǎo liùr jiào qīn niáng

Little Fifth Child

Little fifth child, little sixth child, one piece of rock candy, a bag of beans.
Little fifth child likes to climb up high, to climb to the tip of the willow tree.
The tip of the willow tree being weak, little fifth child falls off and turns up his eyes.
Little sixth child is really naughty; he wears a beard and sings a drama.
When he finishes, he drinks hot soup.
The soup is not cool, the scalded little sixth child calls for his mama.



東家

dōng jiā



東家東門種冬瓜，
dōng jiā dōng mén zhòng dōng guā ,

我家西門種絲瓜，
wǒ jiā xī mén zhòng sī guā ,

西門絲瓜大，
xī mén sī guā dà ,

不當東家東門大冬瓜。
bù dāng dōng jiā dōng mén dà dōng guā 。



Eastern Neighbor

Our eastern neighbor planted winter melons by eastern door.
Our family planted sponge gourds though, by our western door.
Although the sponge gourds grew quite large next to our western door.
They don't compare to the melons by the eastern neighbor's eastern door.

10

豆子圓

dòu

zi

yuán



一顆豆子圓又圓，
yī kē dòu zi yuán yòu yuán

推成豆腐賣成錢。
tuī chéng dòu fǔ mài chéng qián

人人說我生意小，
rén rén shuō wǒ shēng yì xiǎo

生意小小賺大錢。
shēng yì xiǎo xiǎo zhuàn dà qián



Beans Are Round

One little bean is round like a ball.
Made into tofu it can be sold for money.
Everybody says my business is small,
But this tiny business can earn big money.

11

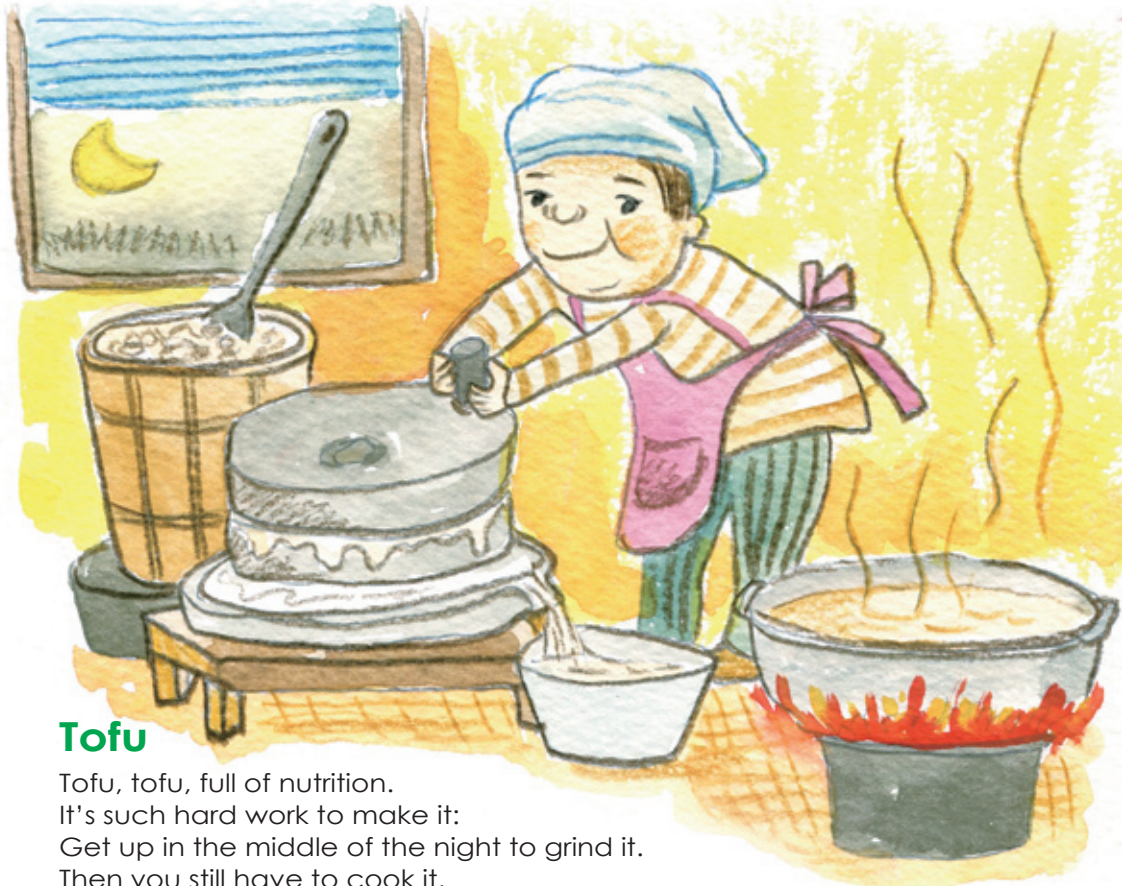
豆腐

dòu

fǔ



豆腐豆腐，營養很豐富，
 dòu fǔ dòu fǔ yíng yǎng hěn fēng fù
 做豆腐，真辛苦，
 zuò dòu fǔ zhēn xīn kǔ
 半夜起來磨，磨好還要煮，
 bàn yè qǐ lái mó mó hǎo hái yào zhǔ
 加上些石膏，才成好豆腐。
 jiā shàng xiē shí gāo cái chéng hǎo dòu fǔ



Tofu

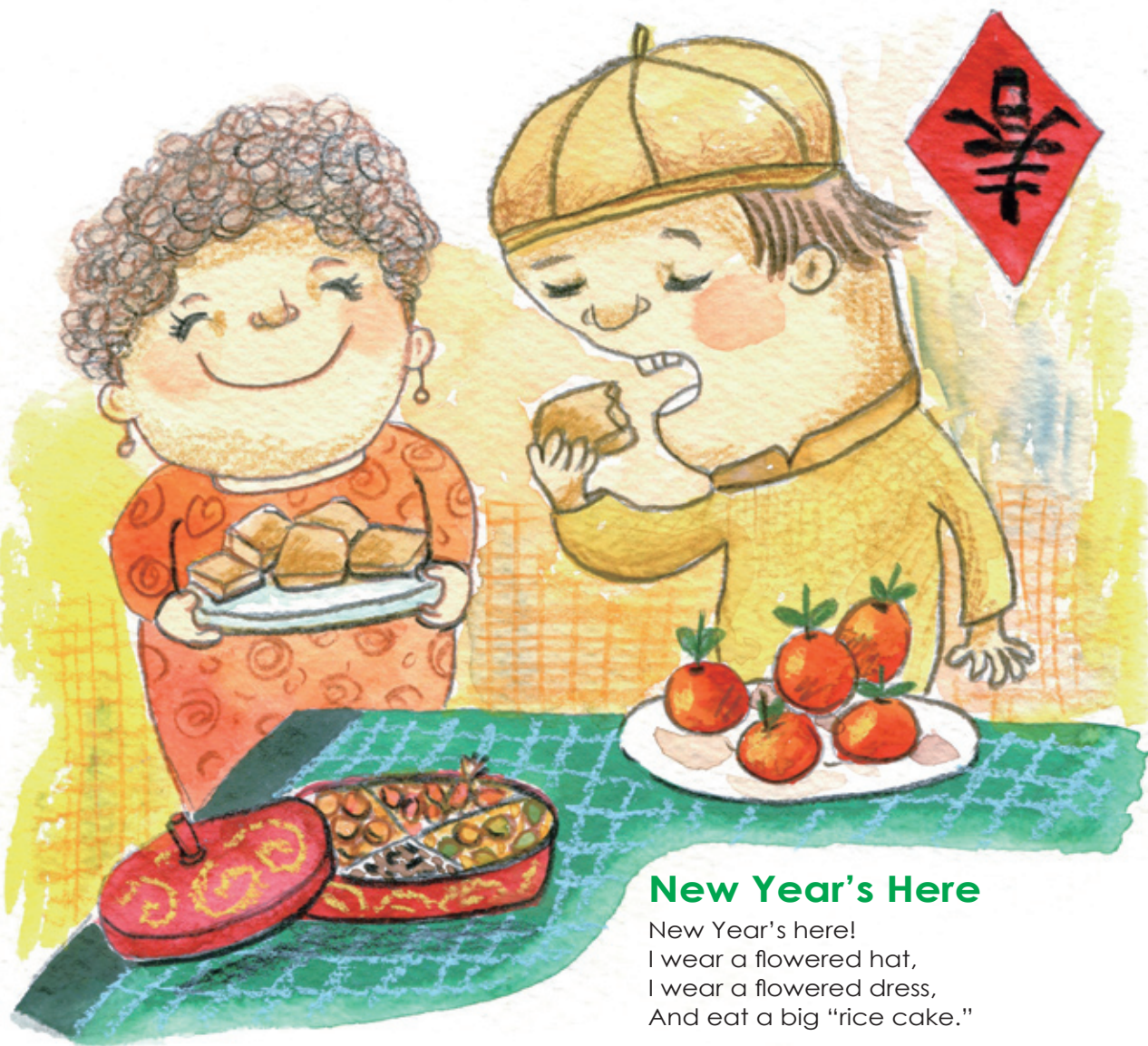
Tofu, tofu, full of nutrition.
 It's such hard work to make it:
 Get up in the middle of the night to grind it.
 Then you still have to cook it.
 Add a bit of gypsum, and then you have good tofu.

12

新年到了

xīn nián dào le

新年到了，頭戴花帽，
 xīn nián dào le tóu dài huā mào
 身穿花袍，□喫大年糕。
 shēn chuān huā páo kǒu chī dà nián gāo



New Year's Here

New Year's here!
 I wear a flowered hat,
 I wear a flowered dress,
 And eat a big "rice cake."

13

爬樹

pá shù

爬樹爬得高，
pá shù pá de gāo

跌下像年糕；
diē xià xiàng nián gāo

爬樹爬得低，
pá shù pá de dī

跌下像田雞。
diē xià xiàng tián jī



Climbing up a Tree

Climb up a tree high!
Fall down like a New Year pie.
Climb up a tree low!
Fall down like a frog.

14

爬得高

pá

de

gāo

爬得高，
pá shù pá de gāo

翻落一團糟，
fān luò yì tuán zāo

爬得低，
pá shù pá de dī

翻落還好醫。
fān luò hái hǎo yī

Climbing High

If you climb a tree high,
Your fall will be a mess.
If you climb a tree low,
Your fall will be easy to dress.

15

麻子 麻子

má zi má

麻子 麻子， 上樹爬，
 mā zi mā shàng shù pā
 狗也咬， 人也拿，
 gǒu yě yǎo rén yě ná
 嚇得 麻子 沒處爬。
 xià de mā zi méi chù pā

Pockmark Pock

Pockmark Pock,
 climbs a tree.
 Dogs bite at him,
 people grab at him.
 Scared, pockmark has nowhere to climb.

16

過馬路

guō mǎ lù

過馬路，要當心，
 guō mǎ lù yào dāng xīn
 看看右，看看左；
 kàn kàn yòu kàn kàn zuǒ
 紅燈亮，不要行，
 hōng dēng liàng bú yào xíng
 綠燈亮，趕快過。
 lǜ dēng liàng gǎn kuài guō



Crossing the Street

When crossing the street, one must take care.
 Look to the right, look to the left.
 When the red light flashes, do not walk;
 When the green light flashes, quickly get across.

17

小丫頭

xiǎo

yā

tou

小丫頭別撒野，
 xiǎo yā tou bié sā yě
 腳上穿的鞋，
 jiǎo shàng chuān de dà huā xié
 走得快，是花大姐，
 zǒu de kuài shì huā dà jiě
 後面跟的臭螞蟥。
 hòu miàn gēn de chǒu mā xiang



Cute Little Girl

Cute little girl, must not act recklessly!
 On her feet, she's wearing a big pair of embroidered shoes.
 The one running fast ahead, is a very pretty lady bug.
 The one lagging behind is a stinking bug.

18

不倒翁

bù dǎo wēng

莫道翁年老，
mō dào wēng nián lǎo

氣力還很好，
qì lì hái hěn hǎo

一跌一起來，
yì diē yì qǐ lái

從不要人抱，
cóng bú yào rén bào

老翁名喚甚麼？
lǎo wēng míng huàn shén me

老翁名喚「不倒」。
lǎo wēng míng huàn 「bù dǎo」。



Bounce Back

Never mind that the old guy's aging;
His strength is not abating.
If he stumbles he pops right up,
Never needing others to help.
What is the old guy's name?
His name is "Bounce Back."

19

天皇皇

tiān huáng huáng

天 皇 皇 ， 地 皇 皇 ，
tiān huáng huáng dì huáng huáng

我 家 有 个 夜 哭 郎 。
wǒ jiā yǒu ge yè kū láng

过 往 君 子 念 三 遍 ，
guò wǎng jūn zǐ niàn sān biàn

一 家 睡 到 大 天 光 。
yì jiā shuì dào dà tiān guāng



Heaven Is Regal

Heaven is regal! The earth is noble!
In my home a young lad weeps through the night.
Let all the gentlemen passing by read these words three times,
And all the family will sleep till broad daylight.

來賽跑

lái

sài

pǎo

哥 哥 妹 妹 來 賽 跑 ,
 gē ge mèi mei lái Sài pǎo
 誰 先 跑 到 誰 先 好 。
 shéi xiān pǎo dào shéi xiān hǎo
 不 , 我 們 年 紀 小 ,
 bù wǒ men nián jì xiǎo
 哥 哥 一 定 先 跑 到 。
 gē ge yí dìng xiān pǎo dào
 還 是 大 家 努 力 跑 。
 hái shì dà jiā nǔ lì pǎo
 誰 快 誰 遲 不 計 較 ,
 shéi kuài shéi chí bù jì jiào
 跑 ! 跑 ! 跑 !
 pǎo pǎo pǎo



Run a Race

Brothers and sisters, let's run a race.
 Whoever reaches the goal first is the best.
 No, we are younger,
 You brothers will certainly reach the goal first.
 Still we all run together as well as we can,
 No matter who is fast and who is slow.
 Run! Run! Run!

21

公雞叫

gōng

jī

jiào



公雞叫，母雞叫，

gōng

jī

jiào

mǔ

jī

jiào

給了人家東西不講要。

gěi

le

rén

jiā

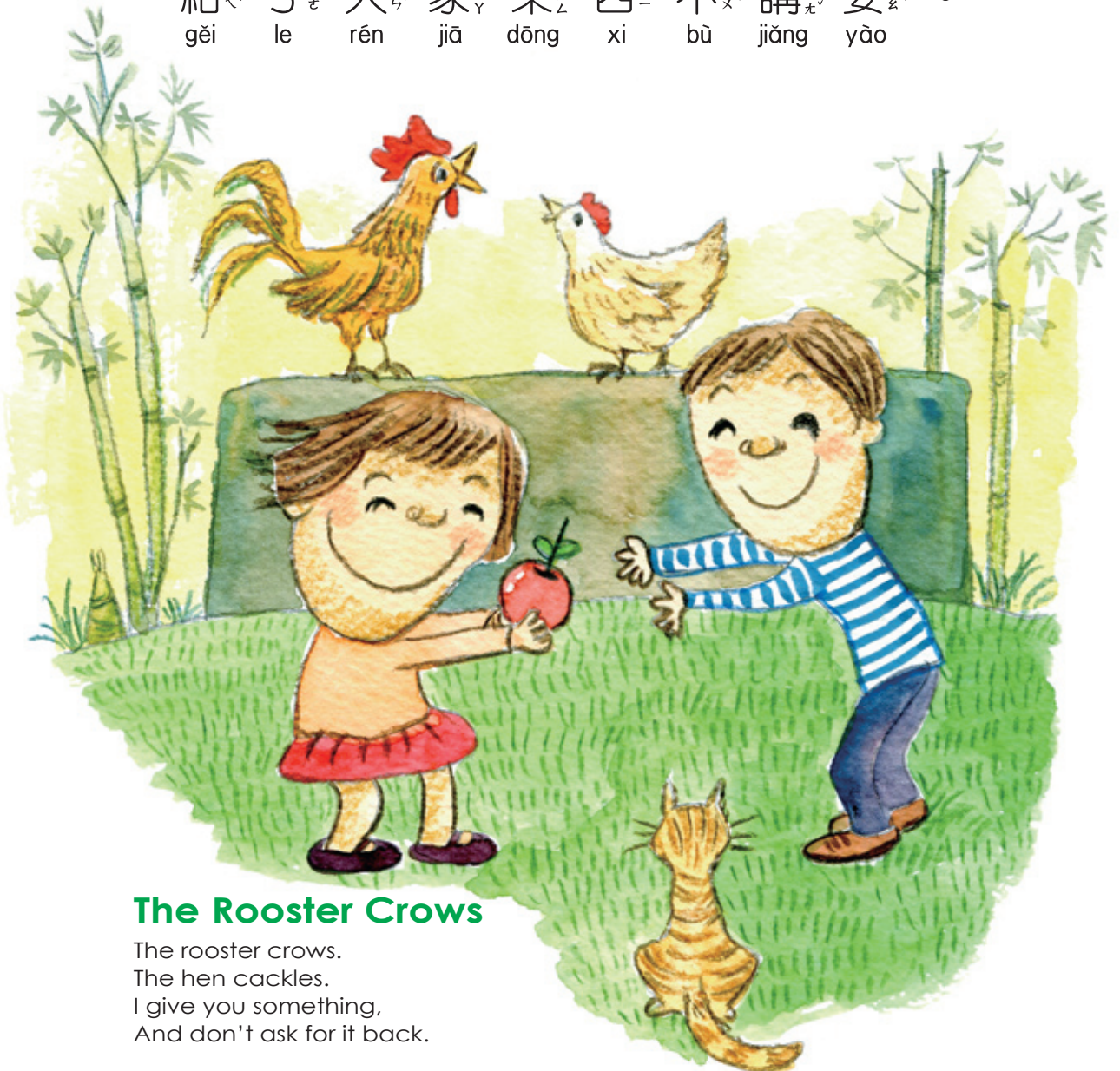
dōng

xi

bù

jiǎng

yào



The Rooster Crows

The rooster crows.
The hen cackles.
I give you something,
And don't ask for it back.

22

城門

chéng mén

城門城門幾丈高？
chéng mén chéng mén jǐ zhàng gāo

三十六丈高。
sān shí liù zhàng gāo

騎白馬，掛腰刀，
qí bái mǎ guà yāo dāo

走進城門滑一跤。
zǒu jìn chéng mén huá yì jiāo



City Wall

City wall, city wall, how many feet tall is it?
Three hundred sixty feet high it is!
I ride a white horse. A sword hangs at my waist,
Entering the city wall, I slip and fall.

小毛驢

xiǎo máo lǘ

我 有 一 隻 小 毛 驢 ，
 wǒ yǒu yì zhī xiǎo máo lǘ
 我 從 來 也 不 騎 。
 wǒ cóng lái yě bù qí
 有 一 天 我 心 血 來 潮 ，
 yǒu yì tiān wǒ xīn xiě lái cháo
 騎 著 去 趕 集 。
 qí zhe qù gǎn jí
 我 手 裡 拿 著 小 皮 鞭 ，
 wǒ shǒu lǐ ná zhe xiǎo pí biān
 我 心 裡 真 得 意 。
 wǒ xīn lǐ zhēn dé yì
 不 知 怎 麼 嘩 啦 啦 啦 ，
 bù zhī zěn me huā lā lā lā
 摔 了 一 身 泥 。
 shuāi le yì shēn ní

A Little Hairy Donkey

I had a little hairy donkey that I had never tried;
 One day, on sudden fancy, to the fair I did ride.
 I held my little whip, and felt a lot of pride;
 Suddenly I hit the ground; I got muddy side to side.

24

小巴狗

xiǎo

bā

gǒu

小巴狗，跳南濠，
 又沒尾巴，又沒毛。
 有人來到他，不叫，
 蘆葦塘裡滿處跑。



Little Pug Dog

Little pug dog, leaps across the south canal.
 Without a tail, he has no hair,
 If strangers come, he doesn't care;
 In the rush pond, he just frolics here and there.

櫻花鉤吻鮭

yīng

huā

gōu

wěn

guī

櫻花鉤吻鮭，住在高山上。

高山有小溪，高山很涼爽。

小溪水清清，小溪水涼涼。

牠們最愛這樣的家鄉！

Formosan Landlocked Salmon (*Oncorhynchus masou formosanus*)

Formosan landlocked salmon,
Live on a high mountain.
On the mountain there's a stream,
On the mountain the air is fresh.
The water of the stream is clear,
The water of the stream is cool.
Formosan landlocked salmon love such a place the best.

丫 頭 丫

yā tou yā

丫 頭 丫 ， 會 看 家 ，
 yā tou yā huì kàn jiā
 偷 老 米 ， 換 芝 麻 。
 tōu lǎo mǐ huàn zhī má
 芝 麻 膩 ， 棗 兒 糕 ，
 zhī má nì zǎo gāo
 撐 得 丫 頭 叫 姥 姥 ，
 chēng de yā tou jiào lǎo lao
 姥 姥 放 個 屁 ，
 lǎo lao fàng ge pì
 迸 出 丫 頭 二 里 地 ，
 bèng chū yā tou èr lǐ dì
 二 里 地 下 雹 子 ，
 èr lǐ dì xià báo zǐ
 打 了 丫 頭 後 腦 勺 子 。
 dǎ le yā tou hòu nǎo sháo zǐ



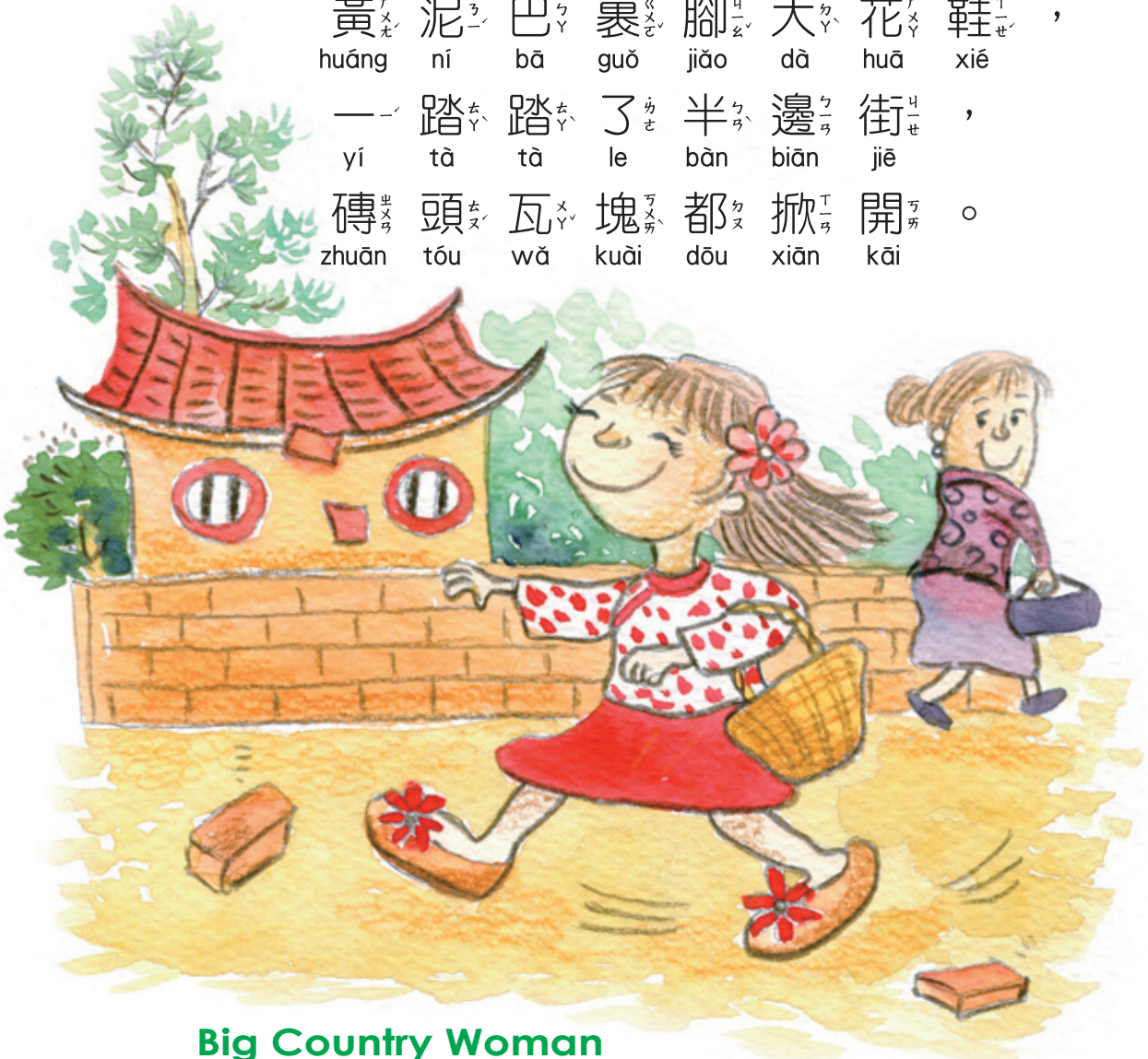
Cute Little Girl

The cute little girl knew how to tend the house.
 She stole rice and traded it for sesame;
 The sesame being too greasy, she ate date cakes.
 She ate until her tummy ached. She called for her grandmother,
 But her grandmother farted.
 The fart blew the girl two miles away,
 To a place where it was hailing on that day;
 The hailstones hit her on the back of the head.

鄉裡大姐姐

xiāng lǐ dà jiě

鄉裡大姐姐上街來，
 xiāng lǐ dà jiě shàng jiē lái
 黃泥巴裹腳大花鞋，
 huáng ní bā guǒ jiǎo dà huā xié
 一踏踏了半邊街，
 yí tà tà le bàn biān jiē
 磚頭瓦塊都掀開。
 zhuān tóu wǎ kuài dōu xiān kāi



Big Country Woman

A big country woman comes down the street.
 Her big embroidered shoes get stuck in the yellow mud.
 As soon as she treads on one side of the road,
 The bricks and tiles are all stirred up.

蚱蜢要娶妻

zhà měng yào qǔ qī

蚱蜢要娶妻，
zhà měng yào qǔ qī

蝗蟲去說媒，
huáng chóng qù shuō mēi

——說，
yī shuō

說好了，蝴蝶的小妹妹，
shuō hǎo le hú dié de xiǎo mèi mei

花轎響，手娶了來，
huā jiào xiǎng shǒu qǔ le lái

倆，口過得真安泰。
liǎng kǒu guò de zhēn ān tài

Grasshopper Wanted a Wife

When grasshopper wanted a wife,
Locust went to look for the bride.
Butterfly's little sister was a good match.
The wedding was set.
A sedan chair and drummers were sent for the bride;
The married couple lived happily together ever after.

歪戴帽

wāi

dài

mào

歪戴帽，狗抬轎，
 wāi dài mào gǒu tái jiào
 一抬抬到城隍廟，
 yì tái tái dào chéng huáng miào
 城隍菩薩看見哈哈笑，
 chéng huáng pú sà kàn jiàn hā hā xiào
 判官老爺看見跌一跤，
 pàn guān lǎo yé kàn jiàn diē yì jiāo
 小因看見嚇一跳。
 xiǎo yīn kàn jiàn xià yí tiào



Crookedly Wearing Hats

Crookedly wearing hats, dogs lift a sedan chair,
 And carry it to the city god's temple.
 The temple bodhisattva sees it and laughs aloud.
 The fierce judge sees it and trips on the ground.
 The little girl sees it and is scared out of her wits.

30

大蠶豆

dà cǎn dòu

大蠶豆，格炸炸，
 dà cǎn dòu gé zhà zhà
 媽媽叫我上婆家，
 mā ma jiào wǒ shàng pó jiā
 爸爸替我抱上轎，
 bà ba tì wǒ bào shàng jiào
 媽媽哭到海神廟，
 mā ma kū dào hǎi shén miào
 支紅傘，放大砲，
 zhī hōng sǎn fàng dà pào
 你看熱鬧不熱鬧？
 nǐ kàn rè nǎo bú rè nǎo ?



Big Broad Beans

Big broad beans, crackle, crackle, crackle,
 Mama calls me to go to mother-in-law's house for a visit.
 Dad carries me into the sedan chair,
 Mama cries all the way to the temple of the sea-god.
 Open up the red umbrella, set off the firecrackers,
 Don't you think it's exciting?

31

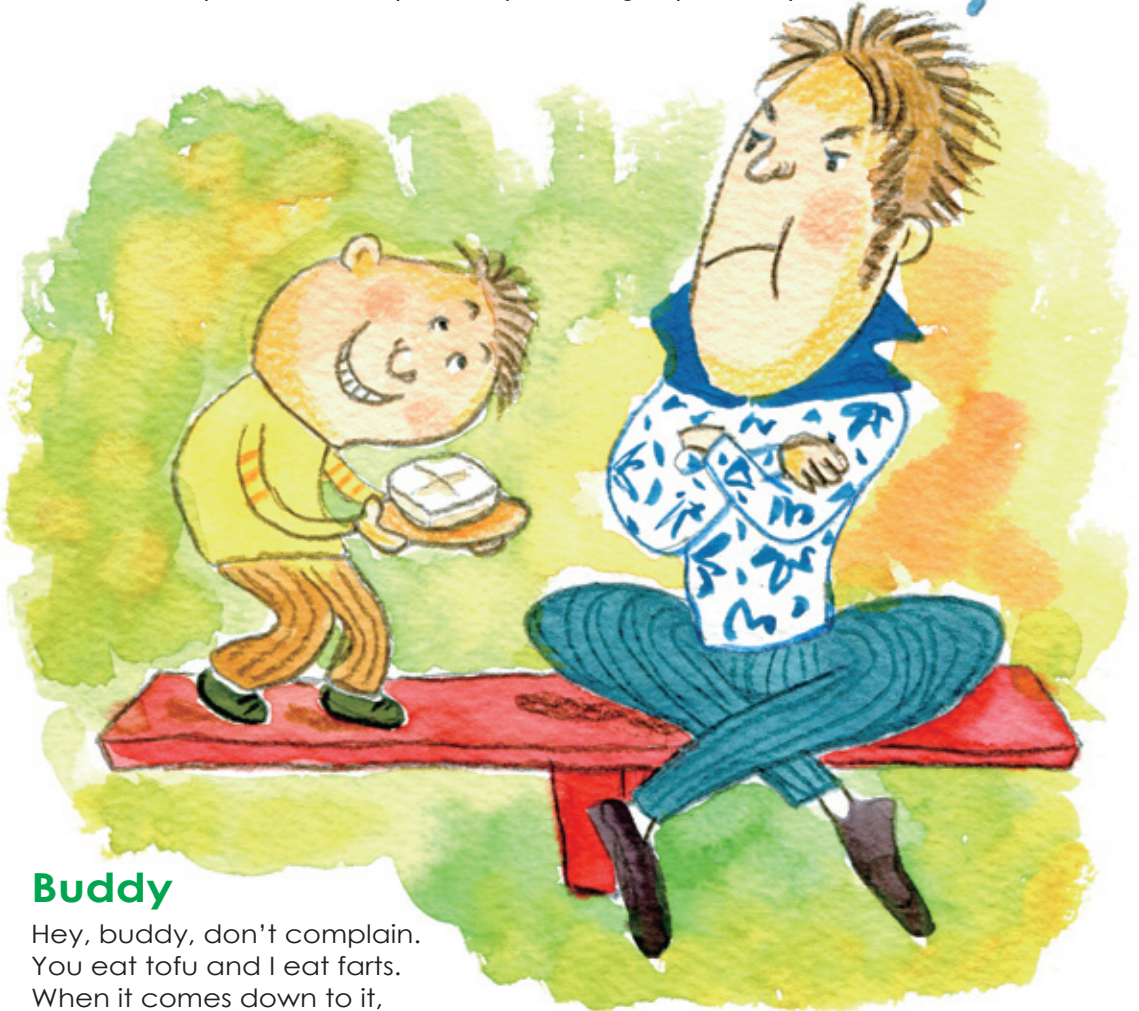
阿哥弟

ā

gē

dì

阿 哥 弟 ， 莫 生 氣 ，
 ā gē dì mō shēng qì
 儂 吃 豆 腐 我 吃 屁 ，
 nóng chī dòu fǔ wǒ chī pì
 派 來 派 去 儂 便 宜 。
 pài lái pài qù nóng pián yí



Buddy

Hey, buddy, don't complain.
 You eat tofu and I eat farts.
 When it comes down to it,
 You've got the better of me.

32

小將軍

xiǎo jiāng jūn

得^{ㄉㄜˊ} 道^{ㄉㄠˋ} 遙^{ㄧㄠˊ} , 且^{ㄑㄩˇ} 道^{ㄉㄠˋ} 遙^{ㄧㄠˊ} ,
 dé xiǎo yáo qiě xiǎo yáo
 將^{ㄐㄧㄤ} 軍^{ㄐㄩㄣ} 騎^{ㄑㄧˊ} 馬^{ㄇㄚˇ} 過^{ㄍㄨㄛˋ} 土^{ㄊㄨˇ} 橋^{ㄑㄧㄠ} ,
 jiāng jūn qí mǎ guò tǔ qiáo
 前^{ㄑㄧㄢ} 頭^{ㄊㄡ} 是^{ㄕㄨˋ} 鬼^{ㄍㄨㄟ} , 後^{ㄏㄡˋ} 頭^{ㄊㄡ} 是^{ㄕㄨˋ} 妖^{ㄧㄠ} ,
 qián tou shì guǐ hòu tou shì yāo
 二^{ㄦˊ} 鬼^{ㄍㄨㄟ} 哭^{ㄎㄨ} , 死^{ㄙˇ} 難^{ㄋㄢˊ} 逃^{ㄊㄠˊ} 。
 èr guǐ kū sǐ nán táo
 小^{ㄒㄧㄠˇ} 將^{ㄐㄧㄤ} 軍^{ㄐㄩㄣ} 且^{ㄑㄩˇ} 過^{ㄍㄨㄛˋ} 春^{ㄔㄨㄣ} 陽^{ㄧㄤˊ} 橋^{ㄑㄧㄠ} ,
 xiǎo jiāng jūn qiě guò chūn yáng qiáo
 才^{ㄘㄞˊ} 得^{ㄉㄜˊ} 太^{ㄊㄞˋ} 平^{ㄆㄧㄥˊ} 交^{ㄐㄧㄠ} 。
 cái dé tài píng jiāo



Little General

Riding along, with no place in mind,
 The general crossed the bridge on horseback,
 There was a ghost in front of him;
 There was a demon behind him.
 Both were crying. Death is difficult to escape.
 Only after the little general crossed Chun-yang Bridge,
 Was he able of fine peace and joy.

玉山

yù

shān

山 比 山 ， 在 臺 灣 ，
 shān bǐ shān zài tái wān
 最 高 的 山 是 玉 山 。
 zuì gāo de shān shì yù shān
 夏 天 去 登 山 ，
 xià tiān qù dēng shān
 松 林 瀑 布 大 草 原 。
 sōng lín pù bù dà cǎo yuán
 冬 天 去 登 山 ，
 dōng tiān qù dēng shān
 白 雪 飄 飄 更 好 看 ！
 bái xuě piāo piāo gèng hǎo kàn



Yushan

To compare mountains, in Taiwan,
 The highest is Yushan.
 In the summer we climb Yushan,
 We see pine trees, waterfall and grassland.
 In the winter we climb Yushan,
 Floating white snow is better to look at!

小 姑 娘

xiǎo

gū

niang

小 姑 娘 , 巧 打 扮 ,
 xiǎo gū niang qiǎo dǎ bàn
 會 梳 頭 , 會 擦 面 。
 huì shū tóu huì cā miàn
 沖 白 布 衫 穿 一 件 ,
 chōng bái bù shān chuān yí jiàn
 走 一 步 , 扇 一 扇 ,
 zǒu yí bù shān yí shān
 走 上 前 , 把 戲 看 。
 zǒu shàng qián bǎ xì kàn
 又 吃 包 子 又 吃 麵 ,
 yòu chī bāo zi yòu chī miàn
 冷 涼 粉 , 將 醋 拌 ,
 lěng liáng fěn jiāng cù bàn
 吃 到 肚 裡 不 安 然 。
 chī dào dù lǐ bù ān rán



Little Maiden

Little maiden, skillfully dresses herself,
 Skillfully combs her hair and paints her face;
 She wears an ordinary white robe,
 Takes a stroll, and fans herself.
 She walks out front, and watches a play.
 She eats steamed stuffed buns and noodles,
 Mixes cold rice jelly with vinegar;
 They don't sit well in her stomach.

小貓貓

xiǎo

māo

māo

小貓貓，快快來！
xiǎo māo māo kuài kuài lái

來了快洗臉，
lái le kuài xǐ liǎn

小娃娃，不要哭！
xiǎo wá wa bùyào kū

不哭給你包子吃。
bù kū gěi nǐ bāo zi chī

小雀，不要叫！
xiǎo jiā què bùyào jiào

我家的寶寶睡覺了。
wǒ jiā de xiǎo bǎo shuì jiào le



Kitty

Kitty, come here!
I'll wash your face,
Dolly, don't cry!
I'll give you a treat.
Sparrow, don't chirp!
My baby's asleep.



小老鼠

xiǎo

lǎo

shǔ

小老鼠，上朱橋，
 xiǎo lǎo shǔ shàng zhū qiáo
 毛猴子咬去不知道。
 máo hóu zi yǎo qù bù zhī dào
 爹爹滿街找孩子，
 diē diē mǎn jiē zhǎo hái zi
 媽媽家裡哭姣姣，
 mā ma jiā lǐ kū jiāo jiāo
 姊姊滿院子胡吵吵，
 jiě jiě mǎn yuàn zi hú chǎo chǎo
 媽媽哭睡了，姊姊吵累了，
 mā ma kū shuì le jiě jiě chǎo lèi le
 嫂子公司說：
 sǎo zi shuō
 吃了好，吃了好。
 chī le hǎo chī le hǎo



Little Mouse

Little mouse, on the red bridge,
 The furry monkey has bitten it away but nobody knows.
 Dad is searching all the streets to find his mousy-child;
 Mom is crying her heart out.
 Big sister is making a row in the courtyard;
 Mom has cried herself to sleep; sister is tired of yelling.
 Sister-in-law just says,
 "The monkey ate the little mouse, good job, good job!"

叫化子

jiào huā zi



叫化子，沒娘沒老子，
jiào huā zi méi niāng méi lǎo zi

上天去，雷打你；
shàng tiān qù léi dǎ nǐ

下地來，火燒你；
xià dì lái huǒ shāo nǐ

鑽洞，洞蛇咬你；
zuān dòng dòng shé chāi nǐ

爬樹，樹雀啄你；
pá shù shù què zhuó nǐ

走大路，馬踩你；
zǒu dà lù mǎ cǎi nǐ

走小路，狗咬你。
zǒu xiǎo lù gǒu yǎo nǐ



Beggars

Beggar, beggar, no mother no father.
Going to heaven the thunder strikes you;
Coming to earth the fire burns you.
Dig a hole, and a snake will bite you;
Climb a tree and birds will peck at you.
Walk on a main road and horses will trample you down;
Walk on a small road and dogs will bite you.

真好笑

zhēn

hǎo

xiào

真好笑，住茅寮。

風吹茅寮，好過吹簫，

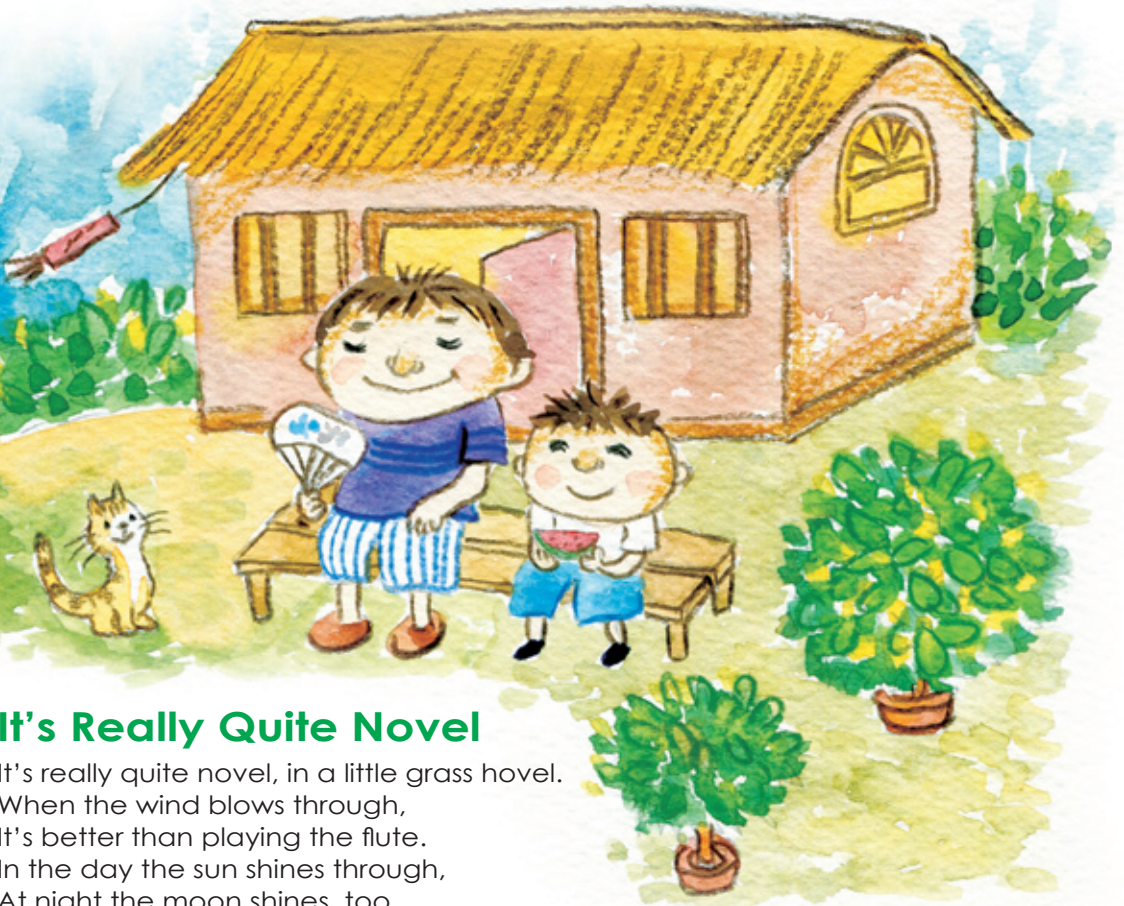
日間有太陽照，

夜間又有月亮來朝！



It's Really Quite Novel

It's really quite novel, in a little grass hovel.
When the wind blows through,
It's better than playing the flute.
In the day the sun shines through,
At night the moon shines, too.



辭年

cí nián

辭年， 辭年，
 cí nián cí nián
 不 是 糖 果 就 是 錢，
 bú shì táng guǒ jiù shì qián
 不 是 紅 棗 就 是 桂 圓，
 bú shì hōng zǎo jiù shì guì yuán
 今 年 不 給 等 明 年。
 jīn nián bù gěi děng míng nián



Farewell Old Year

Farewell old year, farewell old year.
 If there aren't sweets, there is money,
 If there aren't red dates, there are dried longans.
 This year I get them not; wait 'till next year.

40

小氣鬼

xiǎo

qì

guǐ

小氣鬼，喝涼水，

打破了缸，割破了嘴，

討個老婆斷了腿。



Miser

The miser drank a drink of cool water,
Broke the jar, which cut his lips up,
Found a wife who broke his legs up.

41

大肚子子

dà

dù

zi

大肚子，開鋪子。

沒本錢，當褲子。



Big Belly Guy

Big belly guy,
A little shop he opened.
With no capital to buy,
His own trousers he had to vend.



42

別生氣

bié shēng qì

小 姐 小 姐 別 生 氣 ,
 xiǎo jiě xiǎo jiě bié shēng qì
 明 天 帶 你 去 看 戲 ,
 míng tiān dài nǐ qù kàn xì
 我 坐 椅 子 你 坐 地 ,
 wǒ zuò yǐ zi nǐ zuò dì
 我 吃 香 蕉 你 吃 皮 。
 wǒ chī xiāng jiāo nǐ chī pí



Don't Be Peeved

Missy, missy, don't be peeved.
 Tomorrow we'll go to see a play.
 I'll sit on the chair, you on the floor.
 I'll eat the banana, you the peel.

大姊姊

dà

jiě

jie

大姊姊，人也長，
 dà jiě jie rén yě cháng
 一嫁嫁給個小新郎，
 yí jià jià gěi ge xiǎo xīn láng
 替他脫鞋抱上床，
 tì tā tuō xié bào shàng chuáng
 半夜三更哭爹娘，
 bàn yè sān gēng kū diē niáng
 年紀小，瞌睡長，
 nián jì xiǎo kē shuì cháng
 一鼾鼾到大天亮。
 yì hān hān dào dà tiān liàng

Big Sister

Sister, sister, big and tall,
 Marries a bridegroom young and small.
 She removes his shoes and carries him to bed;
 In the depth of the night he cries for his mom and dad.
 He's still little and sleeps so long,
 Snoring until the light of day.

趕集

gǎn

jí

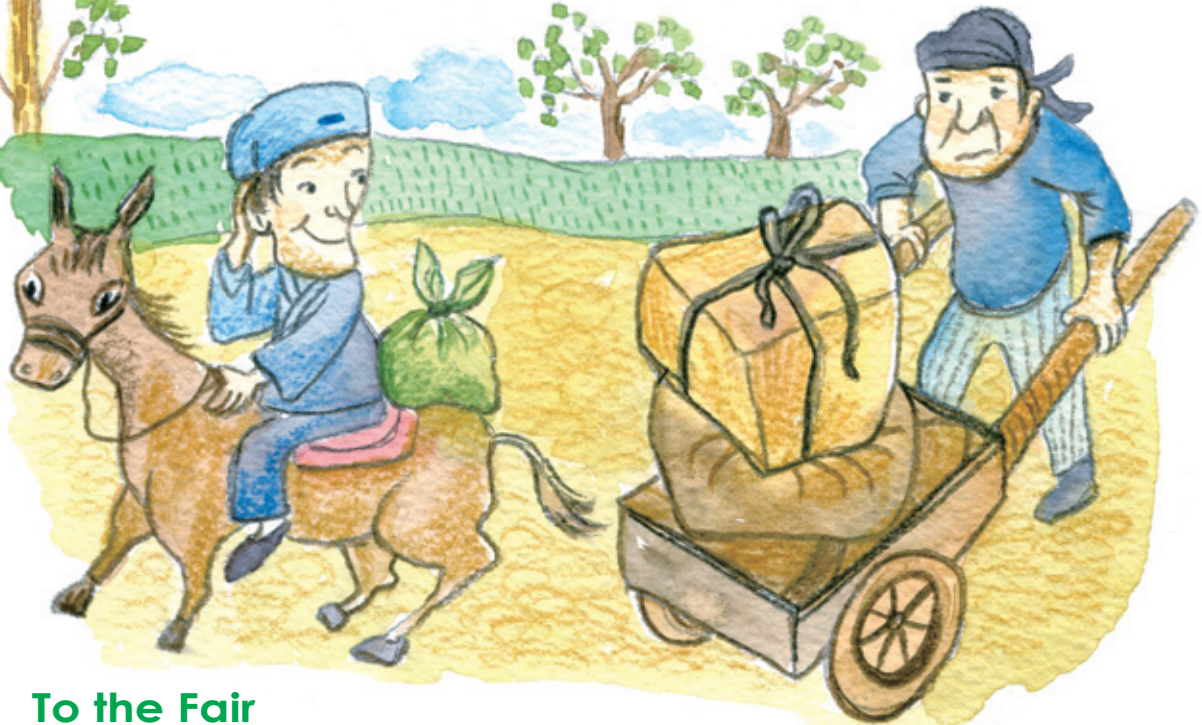


人 家 趕 集 ， 我 也 趕 集 ，
rén jiā gǎn jí wǒ yě gǎn jí

人 家 騎 馬 我 騎 驢 ，
rén jiā qí mǎ wǒ qí lú

回 頭 看 見 推 車 漢 ，
huí tóu kàn jiàn tuī chē hàn

比 上 不 足 ， 比 下 有 餘 。
bǐ shàng bù zú bǐ xià yǒu yú



To the Fair

Riding my donkey to the fair,
I saw others riding horses there;
I was jealous of the horsemen till I turned my head
To see people pushing little carts.
Though I am not up to those above,
I am above those below.

tiān shàng

天 上 雲 多 月 不 明 ,
tiān shàng yún duō yuè bù míng

河 裡 魚 多 水 不 清 ,
hé lǐ yú duō shuǐ bù qīng

世^{ㄕㄜˋ} 上^{ㄕㄨˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 多^{ㄉㄨㄛ} 心^{ㄒㄩㄣ} 不^{ㄅㄨˋ} 平^{ㄆㄧㄥˊ}



In the Sky

When there are many clouds in the sky,
The moon isn't bright.
When the river is full of fish,
The water isn't clear or light.
When there are so many people on the earth,
The heart just doesn't feel right.

46

小牧童

xiǎo mù tóng

小牧童，吹短笛，
 xiǎo mù tóng chuī duǎn dí
 老將軍，鎖眉頭，
 lǎo jiāng jūn suǒ méi tóu
 何人快樂，何人愁，
 hé rén kuài lè hé rén chóu
 都是自己消受。
 dōu shì zì jǐ xiāo shòu



Little Cowherd

The little cowherd plays his flute;
 The old general knits his brows.
 Who is happy? Who is sad?
 One has one's own way.

47

小小雞

xiǎo xiǎo jī



小小雞，遍身黃，
 xiǎo xiǎo jī biàn shēn huáng
 哪個女兒不想娘？
 nǎ ge nǚ ér bù xiǎng niáng
 想著娘來無處去，
 xiǎng zhe niáng lái wú chù qù
 關起門來哭一場，
 guān qǐ mén lái kū yì chǎng
 雖說公婆待我好，
 suī shuō gōng pō dài wǒ hǎo
 那比自己老子娘。
 nǎ bǐ zì jǐ lǎo zi niáng



Little Chicky

Little, little chicky, yellow is your body.
 What girl does not think of her mom?
 Thinking of mom there is no place to go.
 She closes the door and cries a while:
 Father and mother-in-law treat me well,
 But how can they compare to good old mom?

小白菜

xiǎo bái cài



小白菜呀，地裡黃呀。

xiǎo bái cài ya dì lǐ huáng ya

三歲兩歲沒了娘呀。

sān suì liǎng suì méi le niáng ya

好好跟著爹爹過呀，就怕爹爹續後娘呀。

hǎo hǎo gēn zhe diē diē guò ya

jiù pà diē diē xù hòu niáng ya

續了後娘三年整呀，生個弟弟比我強呀。

xù le hòu niáng sān nián zhěng ya

shēng ge dì dì bǐ wǒ qiáng ya

弟弟吃肉我喝湯呀，拿起飯碗淚汪汪呀。

dì dì chī ròu wǒ hē tāng ya

nǎ qǐ fàn wǎn lèi wāngwāng ya

親娘想我一陣風呀，我想親娘在夢中呀，

qīn niáng xiǎng wǒ yí zhēn fēng ya

wǒ xiǎng qīn niáng zài mèng zhōng ya

河裡開花河裡落呀，我想親娘誰知道呀？

hé lǐ kāi huā hé lǐ luò ya

wǒ xiǎng qīn niáng shéi zhī dào ya

想親娘呀！想親娘呀！

xiǎng qīn niáng ya xiǎng qīn niáng ya

白天聽見螞蟻叫呀，夜裡聽見山水流呀，

bái tiān tīng jiàn guō guo jiào ya

yè lǐ tīng jiàn shān shuǐ liú ya

有心要跟山水走呀，又怕山水不回頭呀！

yǒu xīn yào gēn shān shuǐ zǒu ya

yòu pà shān shuǐ bù huí tóu ya

Little White Cabbage

Little white cabbage withers itself on the ground.

When at two or three, I lost my mom.

Like a good boy I followed dad on in life,

Only fearing he would take a new wife.

By now he has been married three whole years.

My stepmother, gave me a younger

brother who gets all her favor.

My kid brother has all the meat and I only

leftover soup.

When I picked up my bowl of rice tears

brim in my eyes.

My mother's thought of me is like a fit of

wind,

And only in dreams can I be with her.

The flowers on the river bloom,

And there they wither unknown.

Oh, I miss my mother so, does anybody

know?

I miss her so! I miss her so!

During the day, I hear the crickets croak.

At night I hear the mountain waters flow,

I want so much to go with the mountain

river;

Yet, I fear it's a river of no return.

山歌

shān

gē

你^你的^的山^山歌^歌没^没有^有我^我的^的山^山歌^歌多^多，
 nǐ de shān gē méi yǒu wǒ de shān gē duō
 我^我的^的山^山歌^歌牛^牛毛^毛多^多；
 wǒ de shān gē niú máo duō
 唱^唱了^了三^三年^年三^三个^个月^月，
 chàng le sān nián sān ge yuè
 还^还没^没有^有唱^唱完^完牛^牛耳^耳朵^朵。○
 hái méi yǒu chàng wán niú ěr duo



Rustic Songs

I know more rustic songs than you;
 My rustic songs are as numerous as the hairs on an ox.
 I have sung for three years and three months.
 And not quite yet finished singing the hairs on the ox's ear.

懶學謠

lǎn

xué

yáo



春 天 不 是 讀 書 天 ,
 chūn tiān bǔ shì dú shū tiān ,
 夏 日 炎 炎 正 好 眠 ,
 xià rì yán yán zhèng hǎo mián ,
 秋 有 蚊 蟲 冬 有 雪 ,
 qiū yǒu wén chóng dōng yǒu xuě ,
 收 拾 書 箱 好 過 年 。
 shōu shí shū xiāng hǎo guò nián 。

The Ballad of a Lazy Student

Spring is not the season for studying;
 Summer days are blazing hot and are only good for sleeping.
 With mosquitos in the fall and snow in the winter,
 It's better for me to tidy up the bookcase for the new year.

51

一去不回頭

yí qù bù huí tóu

雨 水 滿 溪 溝 ，
yǔ shuǐ mǎn xī gōu

日 夜 向 東 流 ，
rì yè xiàng dōng liú

流 呀 流 ，
liú ya liú

一 刻 不 停 留 ，
yí kè bù tíng liú

好 比 光 陰 匆 匆 過 ，
hǎo bǐ guāng yīn cōng cōng guò

一 去 不 回 頭 。
yí qù bù huí tóu



Never to Return

The rain fills the streams and ditches;
Day and night it flows to the east.
It runs and runs,
Not even for one minute does it stop.
Like time slipping by,
It goes and never turns back.

日曆

rì lì



日曆！日曆！掛在牆壁，
rì lì rì lì guà zài qiáng bì

一天撕去一頁。
yì tiān sī qù yí yè

時間過得真快，使我心裡著急。
shí jiān guò de zhēn kuài shǐ wǒ xīn lǐ zhāo jí

從今起：愛惜光陰，求學要努力。
cóng jīn qǐ ài xī guāng yīn qiú xué yào nǔ lì

日曆！日曆！掛在牆壁，
rì lì rì lì guà zài qiáng bì

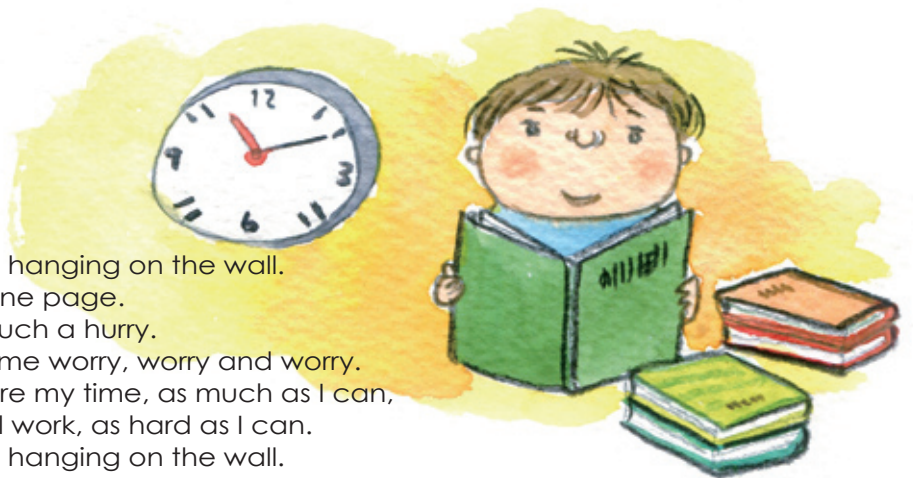
一天撕去一頁。
yì tiān sī qù yí yè

時間過得真快，使我心裡著急。
shí jiān guò de zhēn kuài shǐ wǒ xīn lǐ zhāo jí

願大家：愛惜光陰，自強不息。
yuàn dà jiā ài xī guāng yīn zì qiáng bù xī

Calendar

Calendar, calendar, hanging on the wall.
Each day I tear off one page.
But time goes by in such a hurry.
Sometimes it makes me worry, worry and worry.
From now on: Treasure my time, as much as I can,
And study my school work, as hard as I can.
Calendar, calendar, hanging on the wall.
Each day I tear off one page.
But time goes by in such a hurry.
Sometimes it makes me worry, worry and worry.
I hope that all of us will cherish our time,
And work hard to improve ourselves without ever stopping.



姑 姑

gū

gu



正 zhēng	月 yuè	到 dào	姑 gū	家 jiā	,	姑 gū	家 jiā	未 wèi	種 zhòng	瓜 guā	;
二 èr	月 yuè	到 dào	姑 gū	家 jiā	,	姑 gū	家 jiā	正 zhèng	種 zhòng	瓜 guā	;
三 sān	月 yuè	到 dào	姑 gū	家 jiā	,	姑 gū	家 jiā	瓜 guā	發 fā	芽 yá	;
四 sì	月 yuè	到 dào	姑 gū	家 jiā	,	姑 gū	家 jiā	瓜 guā	開 kāi	花 huā	;
五 wǔ	月 yuè	到 dào	姑 gū	家 jiā	,	姑 gū	家 jiā	花 huā	長 zhǎng	瓜 guā	;
六 liù	月 yuè	到 dào	姑 gū	家 jiā	,	姑 gū	家 jiā	正 zhèng	吃 chī	瓜 guā	。

My Aunt

In January when I went to see my aunt,
 She had not yet planted her melon seeds.
 In February when I went to see my aunt,
 She was planting the seeds.
 In March when I went to see my aunt,
 The melons had just begun to sprout.
 In April when I went to see my aunt,
 All the melon flowers were blossoming.
 In May when I went to see my aunt,
 The flowers were turning into melons.
 In June when I went to see my aunt,
 The whole family was eating melons.



一枝藤

yì

zhī

téng



高 高 山 上 一 枝 藤 ,
gāo gāo shān shàng yì zhī téng

藤 條 頭 上 掛 銅 鈴 ,
téng tiáo tóu shàng guà tóng líng

風 吹 藤 動 銅 鈴 動 ,
fēng chuī téng dòng tóng líng dòng

風 停 藤 停 銅 鈴 停 。
fēng tíng téng tíng tóng líng tíng



A Rattan Branch

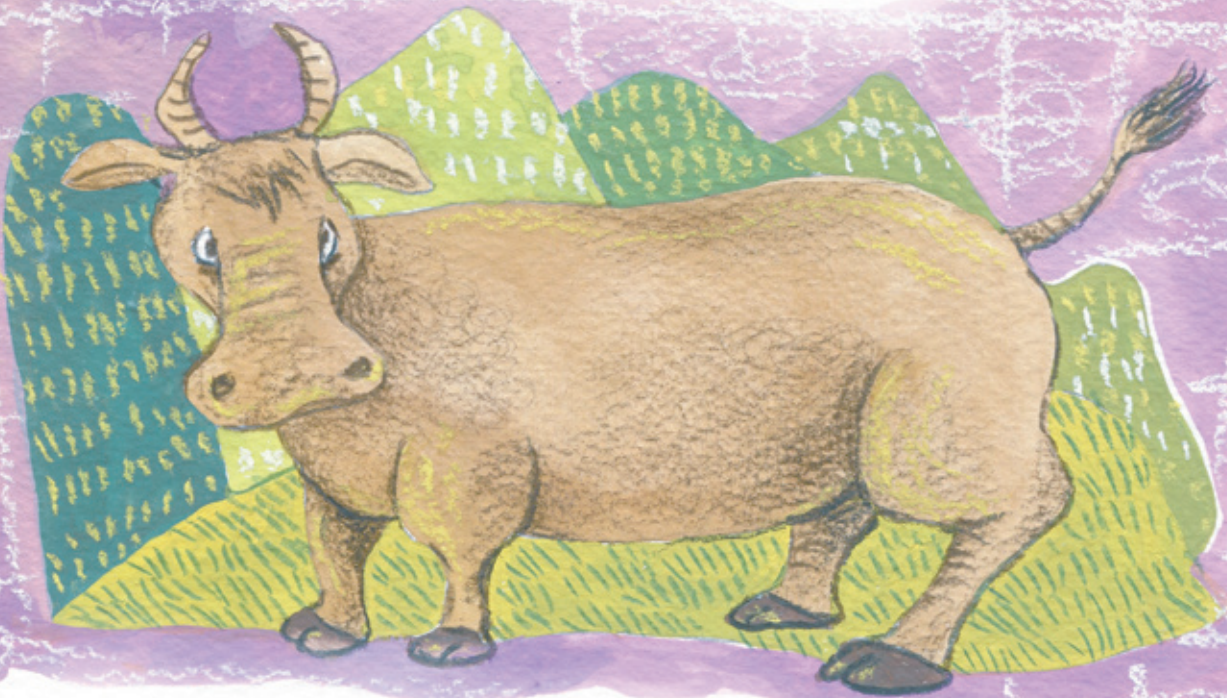
There's a rattan branch on a high, high hill,
And on the branch hangs a copper bell.

When the wind blows, the branch sways, and the bell swings.
When the wind stops, the branch keeps still, and so does the bell.

一頭牛

yì tóu niú

高 高 山 上 一 頭 牛 ，
 gāo gāo shān shàng yì tóu niú
 四 個 蹄 子 分 八 瓣 兒 ，
 sì ge tí zǐ fēn bā bàn er
 尾 巴 長 在 屁 股 後 頭 ，
 wěi ba zhǎng zài pì gǔ hòu tóu
 腦 袋 長 在 脖 子 上 頭 。
 nǎo dai zhǎng zài bó zi shàng tóu



An Ox

High up on a mountain there lives an ox,
 Four feet, eight toes;
 From his rump a thin tail grows,
 Atop his neck a big head shows.

破布

pō

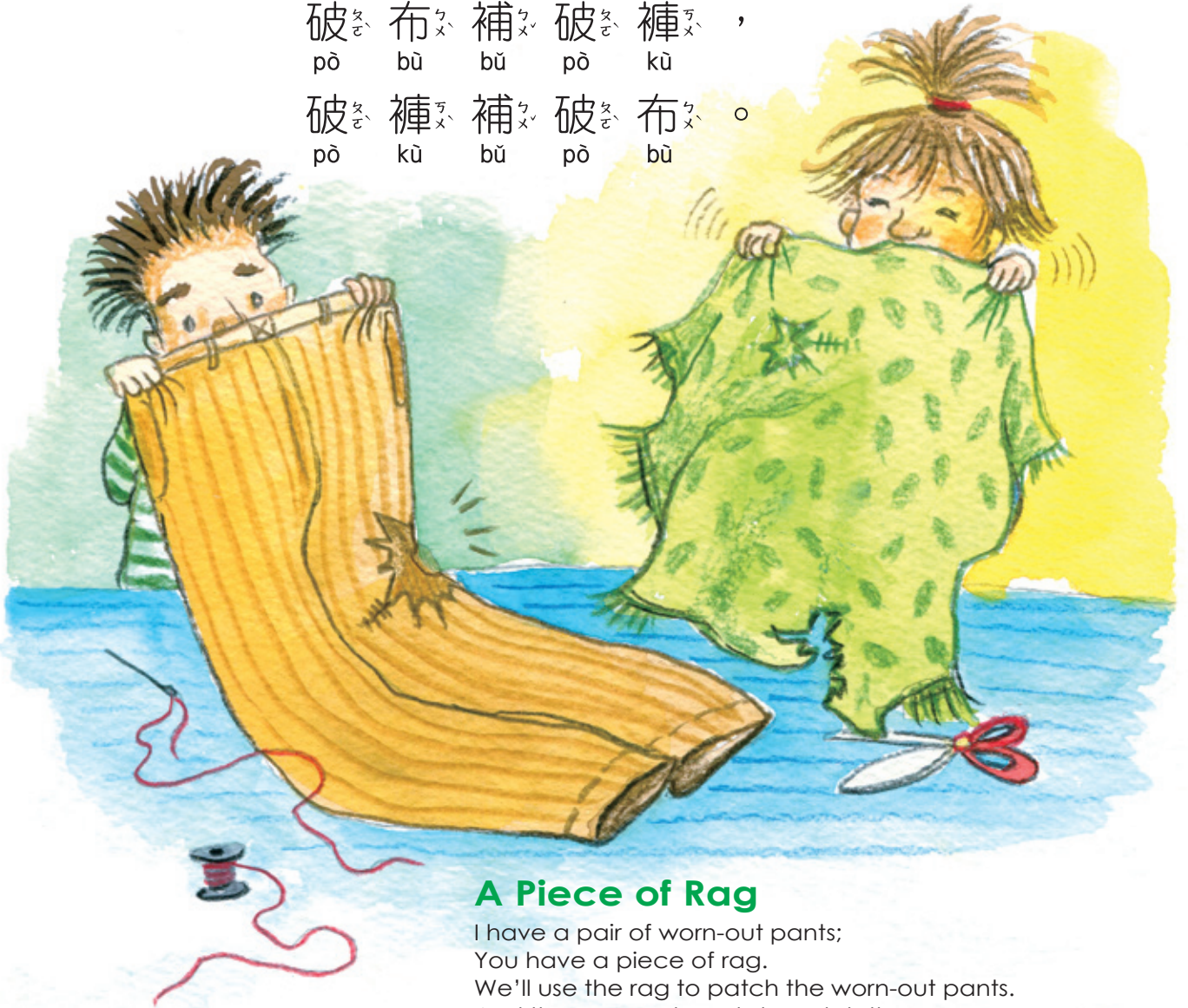
bù

我 有 一 條 破 褲 ，
wǒ yǒu yì tiáo pō kù

你 有 一 塊 破 布 ，
nǐ yǒu yí kuài pō bù

破 布 補 破 褲 ，
pō bù bǔ pō kù

破 褲 補 破 布 。
pō kù bǔ pō bù



A Piece of Rag

I have a pair of worn-out pants;
You have a piece of rag.
We'll use the rag to patch the worn-out pants.
And the worn-out pants to patch the rag.

張打鐵

zhāng dǎ tiě

張打鐵，李打鐵，
 zhāng dǎ tiě lǐ dǎ tiě
 打把剪子送姐姐，
 dǎ bǎ jiǎn zi sòng jiě jie
 姐姐留我歇，我不歇，
 jiě jie liú wǒ xiē wǒ bù xiē
 姐姐殺個雞給我吃，我不吃，
 jiě jie shā ge jī gěi wǒ chī wǒ bù chī
 殺個鴨給我吃，
 shā ge yā gěi wǒ chī
 吃半邊，留半邊，
 chī bàn biān liú bàn biān
 留到姐姐床頭邊，
 liú dào jiě jie chuáng tóu biān
 貓子拖到踏板上，
 māo zi tuō dào tà bǎn shàng
 老鼠拖到樹樑裡，
 lǎo shǔ tuō dào shù yāng lǐ
 爹爹去趕，丟了一把傘；
 diē diē qū gǎn diū le yì bǎ sǎn
 媽媽去趕，丟了鞋板。
 mā ma qū gǎn diū le xié bǎn



Blacksmith Zhang

Zhang the blacksmith and Li the blacksmith
 made some scissors which I took to my
 elder sister.
 Sister wanted me to stay the night,
 But I did not.
 She prepared a chicken for me to eat,
 But I would not.
 She killed a duck for me to eat,
 And I ate only half of it.
 The other half, I saved for my elder sister,
 And left it by the headboard of her bed.

Then a cat dragged that half a duck away,
 leaving it on the footstool.
 And then a mouse dragged it away, hiding
 it among the forking branches of a tree.
 Father went quickly in pursuit after that half
 a duck;
 But on the way he lost his umbrella.
 Mother then, joined in the chase;
 But lost the soles of her shoes while trying to
 make haste.

姊姊

jiě

jie

姊^{ㄗㄟˇ} 在^{ㄗㄞˋ} 房^{ㄈㄤˊ} 中^{ㄓㄨㄥ} 頭^{ㄊㄡˊ} 梳^{ㄕㄨ} 手^{ㄕㄨˇ} ,
 jiě zài fāng zhōng tóu shū shǒu
 忽^{ㄏㄨ} 聽^{ㄊㄩㄥ} 門^{ㄇㄣˊ} 外^{ㄨㄞˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 咬^{ㄧㄠˇ} 狗^{ㄍㄡˇ} ,
 hū tīng mén wài rén yǎo gǒu
 拿^{ㄋㄚˊ} 起^{ㄑǐ} 狗^{ㄍㄡˇ} 頭^{ㄊㄡˊ} 打^{ㄉㄚˊ} 磚^{ㄓㄨㄢ} 頭^{ㄊㄡˊ} ,
 nā qǐ gǒu tóu dǎ zhuān tóu
 又^{ㄧㄡˋ} 怕^{ㄆㄚˋ} 磚^{ㄓㄨㄢ} 頭^{ㄊㄡˊ} 咬^{ㄧㄠˇ} 了^{ㄌㄜˊ} 手^{ㄕㄨˇ} 。
 yòu pà zhuān tóu yǎo le shǒu
 從^{ㄘㄨㄥˊ} 來^{ㄌㄞˊ} 不^{ㄨˋ} 說^{ㄕㄨㄛˊ} 顛^{ㄉㄩㄢ} 倒^{ㄉㄠˇ} 話^{ㄏㄨㄚˋ} ,
 cóng lái bù shuō diān dǎo huà
 爸^{ㄅㄚˊ} 爸^{ㄅㄚˊ} 馱^{ㄊㄨㄛˊ} 著^{ㄓㄜˊ} 驢^{ㄌㄩ} 子^{ㄗㄩˊ} 走^{ㄗㄡˇ} 。
 bā ba tuō zhe lǘ zi zǒu



Sister

Sister was in the house combing her hand with her head.
 Suddenly, she heard people outside bite a dog.
 She picked up the dog's head to throw at a brick.
 But she was afraid the brick would bite her hand.
 I've never talked such nonsense before
 Dad is carrying a donkey on his back as he walks.

小孩好

xiǎo

hái

hǎo



小孩好，小孩好，休教稀泥滑跌了；
xiǎo hái hǎo xiǎo hái hǎo xiū jiào xī ní huá diē le

稀泥好，稀泥好，休教太陽曬乾了；
xī ní hǎo xī ní hǎo xiū jiào tài yáng shài gān le

太陽好，太陽好，休教雲彩遮住；
tài yáng hǎo tài yáng hǎo xiū jiào yún cǎi zhē zhù le

雲彩好，雲彩好，休教大風颳散了；
yún cǎi hǎo yún cǎi hǎo xiū jiào dà fēng guā sǎn le

大風好，大風好，休教牆頭堵住了；
dà fēng hǎo dà fēng hǎo xiū jiào qiáng tóu dǔ zhù le

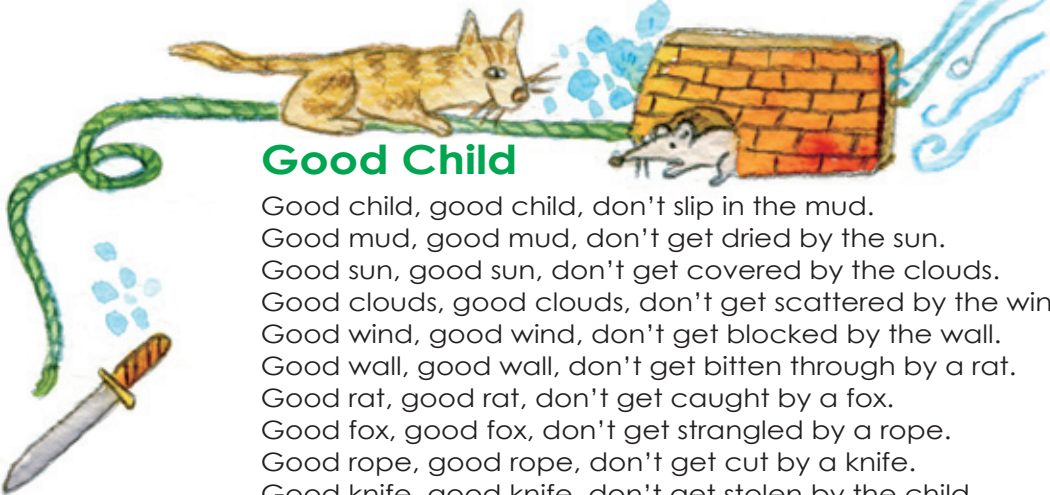
牆頭好，牆頭好，休教老鼠掏透了；
qiáng tóu hǎo qiáng tóu hǎo xiū jiào lǎo shǔ tāo tòu le

老鼠好，老鼠好，休教狸貓逮住了；
lǎo shǔ hǎo lǎo shǔ hǎo xiū jiào lí māo dǎi zhù le

狸貓好，狸貓好，休教麻繩勒死了；
lí māo hǎo lí māo hǎo xiū jiào má shéng lēi sǐ le

麻繩好，麻繩好，休教小刀割斷了；
má shéng hǎo má shéng hǎo xiū jiào xiǎo dāo gē duàn le

小刀好，小刀好，休教小孩給偷了。



Good Child

Good child, good child, don't slip in the mud.
Good mud, good mud, don't get dried by the sun.
Good sun, good sun, don't get covered by the clouds.
Good clouds, good clouds, don't get scattered by the wind.
Good wind, good wind, don't get blocked by the wall.
Good wall, good wall, don't get bitten through by a rat.
Good rat, good rat, don't get caught by a fox.
Good fox, good fox, don't get strangled by a rope.
Good rope, good rope, don't get cut by a knife.
Good knife, good knife, don't get stolen by the child.

60

種田好

zhòng tián hǎo

種田好！ 種田好！
zhòng tián hǎo zhòng tián hǎo

一人種田 十人飽，
yì rén zhòng tián shí rén bǎo

我不種田 你吃草，
wǒ bù zhòng tián nǐ chī cǎo

大家還是種田好！
dà jiā hái shì zhòng tián hǎo



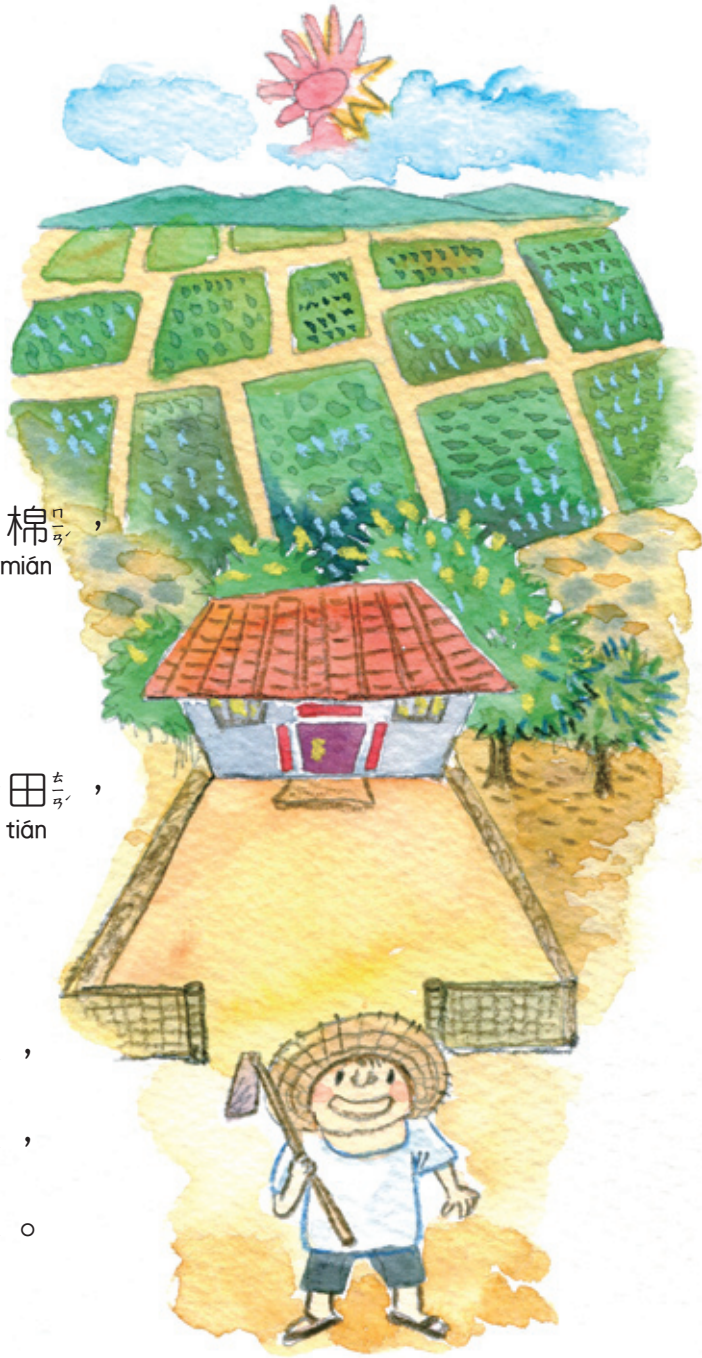
It's Good to Farm

It's good to farm! It's good to farm!
If one man farms, then ten are filled.
If I don't farm, then you'll eat grass.
Now everyone should start a farm!

莊前

zhuāng qián

莊前屋，房後田，
 zhuāng qián wū fáng hòu tián
 老實莊家只種田，
 lǎo shí zhuāng jiā zhǐ zhòng tián
 東莊田，西莊田，
 dōng zhuāng tián xī zhuāng tián
 田中種的米、麥、棉，
 tián zhōng zhòng de mǐ mài mián
 有了米、麥、棉，
 yǒu le mǐ mài mián
 就可賺到錢。
 jiù kě zhuàn dào qián
 田就是錢，錢就是田，
 tián jiù shì qián qián jiù shì tián
 我下田，我賺錢；
 wǒ xià tián wǒ zhuàn qián
 下了田去就有錢，
 xià le tián qù jiù yǒu qián
 不下田去就沒有錢，
 bù xià tián qù jiù méi yǒu qián
 我希望大家都下田，
 wǒ xī wàng dà jiā dōu xià tián
 我希望大家都賺錢。
 wǒ xī wàng dà jiā dōu yǒu qián



At the front of the Farm

At the front of the farm is the farmhouse.
 Behind the house are fields.
 Hard-working farmhands plant their fields.
 East are the farm's fields.
 West are the farm's fields.
 In the fields we plant rice, cotton and wheat.
 Once we have rice, cotton and wheat,
 We then reap their financial yield.
 A field is just a financial yield;

A financial yield is just a field.
 We go down to the fields
 To reap its financial yields.
 If we go down to our fields,
 We'll reap their financial yields.
 If we don't go down to our fields,
 We won't reap their financial yields.
 I hope all will go down to their fields;
 I hope all will reap their financial yields.

62

茶換茶

chá huàn chá



天^{ㄊㄩㄢ} 上^{ㄕㄨㄥˋ} 下^{ㄒㄩㄚˋ} 雨^{ㄩˇ} 地^{ㄉㄧˋ} 上^{ㄕㄨㄥˋ} 滑^{ㄏㄨㄚˊ} ,
 tiān shàng xià yǔ dì shàng huá
 各^{ㄍㄜˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 栽^{ㄗㄞˊ} 倒^{ㄉㄠˋ} 各^{ㄍㄜˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 爬^{ㄆㄚˊ} ,
 gè rén zāi dǎo gè rén pá
 要^{ㄧㄠˋ} 得^{ㄉㄟˊ} 親^{ㄑㄩㄢ} 友^{ㄩˇ} 拉^{ㄌㄚˊ} 一^{ㄧˋ} 把^{ㄅㄚˇ} ,
 yào děi qīn yǒu lā yì bǎ
 酒^{ㄐㄩˇ} 換^{ㄏㄨㄢˋ} 酒^{ㄐㄩˇ} 來^{ㄌㄞˊ} 茶^{ㄔㄚˊ} 換^{ㄏㄨㄢˋ} 茶^{ㄔㄚˊ} 。
 jiǔ huàn jiǔ lái chá huàn chá



Repay Tea with Tea

When heavens send rain and the earth becomes slick,
 One will slip and fall.
 Each man crawls to regain his feet.
 If you expect your relatives and friends to lend you a hand,
 Repay each cup of tea with tea and wine with wine.

燈 中 無 油

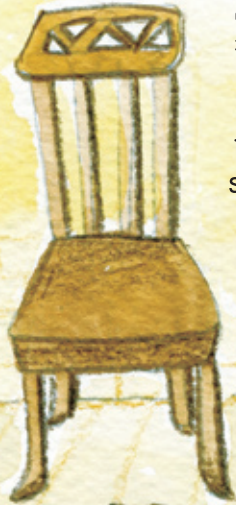
dēng zhōng wú yóu

燈 中 無 油 火 不 明 ,
dēng zhōng wú yóu huǒ bù míng

富 貴 不 知 貧 窮 人 。
fù guì bù zhī pín qióng rén

家 中 沒 米 難 留 客 ,
jiā zhōng méi mǐ nán liú kè

手 裡 沒 錢 難 做 人 。
shǒu lǐ méi qián nán zuò rén



No Oil inside the Lamp

No oil inside the lamp, the flame has died;
To the poor man all nobility and wealth are denied.
No rice in the house, it's hard to keep a guest for long;
No cash in hand, it's hard for one to get along.

賣報

mài bào



賣報！賣報！

mài bào mài bào

背著布袋穿街道，

bēi zhe bù dài chuān jiē dào

兩個銅元一份報，

liǎng ge tóng yuán yī fēn bào

消息靈，材料善，

xiāo xī líng cái liào shàn

沿街叫賣腳不停，

yán jiē jiào mài jiǎo bù tíng

怎奈主顧不歡迎，

zěn nài zhǔ gù bù huān yíng

真真要了我的命。

zhēn zhēn yào le wǒ de mìng

東邊叫，來西邊叫，

dōng biān jiào lái xī biān jiào

真便宜，真好看，

zhēn pián yí zhēn hǎo kàn

詞兒好，價錢賤，

cí er hǎo jià qián jiàn

腳兒酸，背兒疼，

jiǎo er suān bèi er téng

不花錢，要白送，

bù huā qián yào bái sòng

Selling Papers

Papers! Papers!

With a cloth bag on my back I cross the streets.

Cross to the east, shout to the west:

Two copper coins, it's very cheap!

The paper is interesting, the news fresh,

The data are exact, the words fine,

And the price is low.

Selling along each road my feet can't stop.

My feet are sore and my back aches.

Still the customers have no desire to buy.

They, without spending money, want my papers free.

Oh! This is killing me!

月^{ㄩㄝˋ} 子^{ㄗㄩˋ} 彎^{ㄨㄢ} 彎^{ㄨㄢ}
yuè zi wān wān

月^{ㄩㄝˋ} 子^{ㄗㄩˋ} 彎^{ㄨㄢ} 彎^{ㄨㄢ} 照^{ㄓㄠˋ} 九^{ㄐㄩˇ} 州^{ㄓㄡ} ,
yuè zi wān wān zhào jiǔ zhōu
幾^{ㄐㄣˇ} 家^{ㄐㄧㄚ} 歡^{ㄏㄨㄢ} 樂^{ㄌㄜˋ} 幾^{ㄐㄣˇ} 家^{ㄐㄧㄚ} 愁^{ㄔㄡ} ,
jǐ jiā huān lè jǐ jiā chóu
幾^{ㄐㄣˇ} 家^{ㄐㄧㄚ} 夫^{ㄈㄨ} 婦^{ㄈㄨˋ} 同^{ㄊㄨㄥ} 羅^{ㄌㄨㄛ} 帳^{ㄓㄤˋ} ,
jǐ jiā fū fù tóng luó zhàng
幾^{ㄐㄣˇ} 家^{ㄐㄧㄚ} 飄^{ㄆㄧㄠ} 零^{ㄌㄩㄥ} 在^{ㄗㄞˋ} 外^{ㄨㄞˋ} 頭^{ㄊㄡ} 。
jǐ jiā piāo líng zài wài tóu



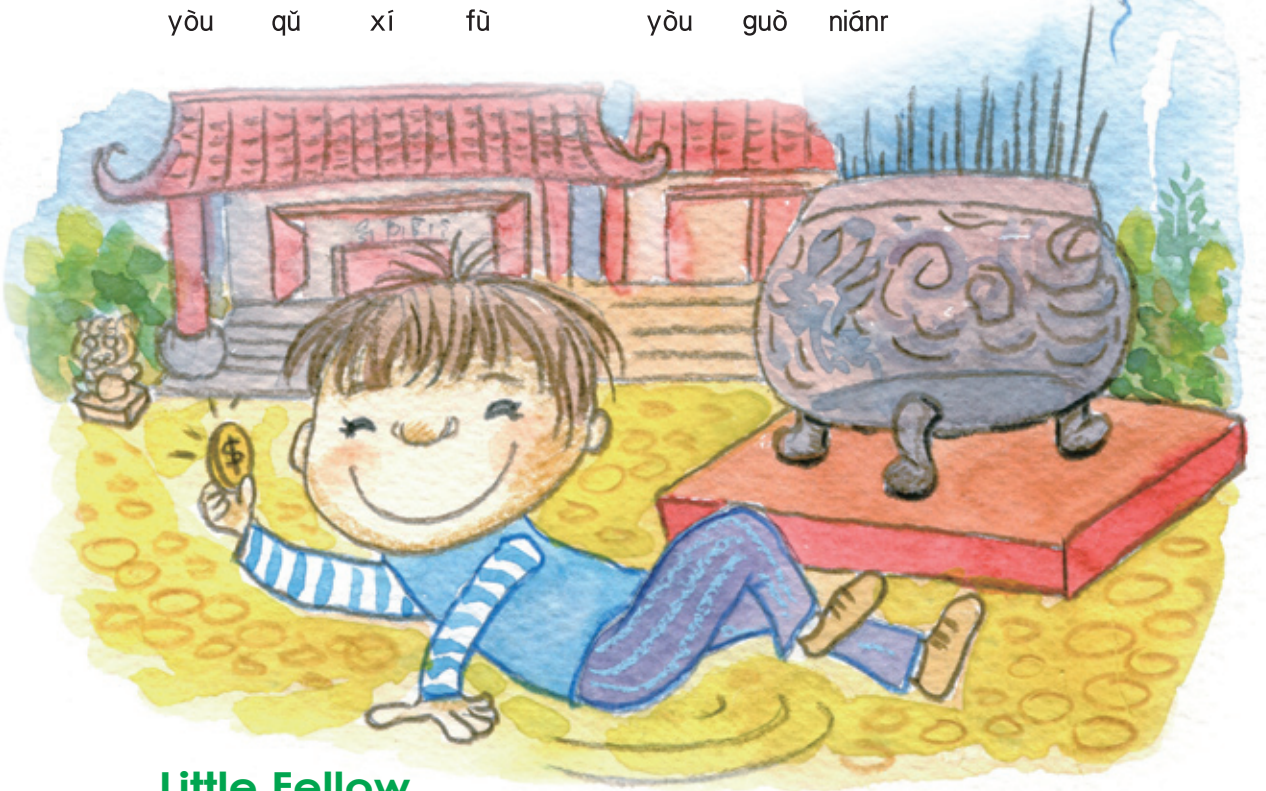
Crescent Moon

The crescent moon shines on the land of China.
Some families are joyful, some sad;
Some couples sleep together inside the gauze curtains;
Some drift about alone away from home.

小孩兒

xiǎo hái'r

一 個 小 孩 兒 , 上 廟 臺 兒 ,
 yī ge xiǎo hái'r shàng miào tái'r
 栽 了 個 跟 頭 撿 個 小 錢 兒 。
 zāi le ge gēn tou jiǎn ge xiǎo qián'r
 又 打 醋 , 又 買 鹽 兒 ,
 yòu dǎ cù yòu mǎi yán'r
 又 娶 媳 婦 , 又 過 年 兒 。
 yòu qǔ xī fù yòu guō nián'r



Little Fellow

Little fellow, up the temple stairs you go;
 Take a tumble, find yourself a dime,
 With it vinegar and salt you may buy;
 Also marry yourself a wife so dear,
 And pass yet another New Year.

光 棍 光

guāng gùn guāng



光 棍 光 ,
guāng gùn guāng

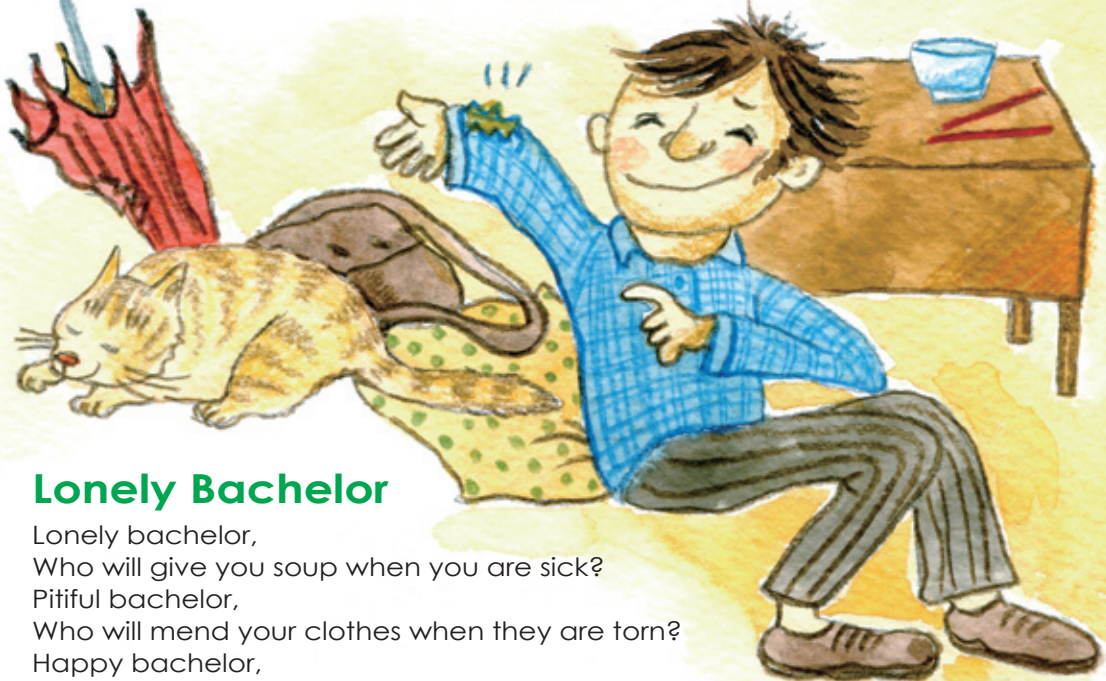
光 棍 病 了 誰 給 做 碗 湯 ?
guāng gùn bìng le shéi gěi zuò wǎn tāng

光 棍 苦 ,
guāng gùn kǔ

光 棍 衣 裳 破 了 誰 給 補 ?
guāng gùn yī shang pō le shéi gěi bǔ

光 棍 樂 ,
guāng gùn lè

光 棍 吃 飽 了 一 家 不 餓 。
guāng gùn chī bǎo le yì jiā bù è



Lonely Bachelor

Lonely bachelor,
Who will give you soup when you are sick?
Pitiful bachelor,
Who will mend your clothes when they are torn?
Happy bachelor,
When you have eaten your fill, no one feels hungry.

哎 呀 我 的 媽

āi

ya

wǒ

de

mā

哎 呀 我 的 媽 !

āi

ya

wǒ

de

mā

我 今 年 快 十 八 。

wǒ

jīn

nián

kuài

shí

bā

人 家 都 用 轎 子 娶 ,

rén

jiā

dōu

yòng

jiào

zi

qǔ

我 還 怎 麼 不 拿 馬 車 拉 ?

wǒ

hái

zěn

me

bù

ná

mǎ

chē

lā

?



Oh, My Dear Mother!

Oh, my dear mother!

This year eighteen years will I be.

All the others have been married of in sedan chairs;

Why has my chariot not yet arrived?

臘月八

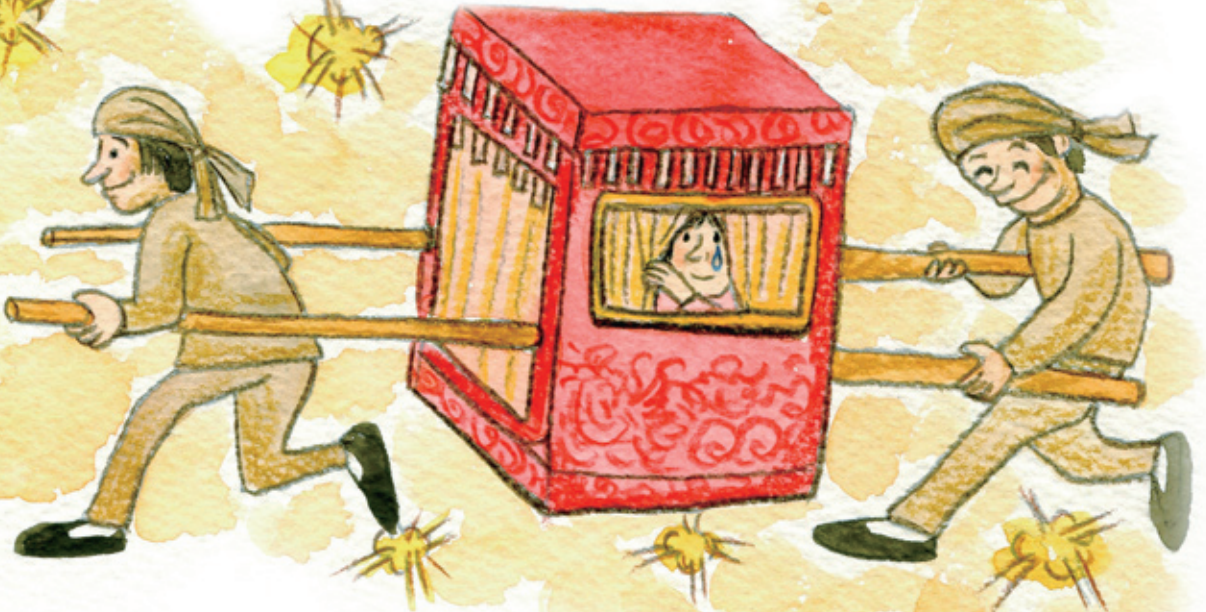
là yuè bā

臘月八，日子好。
là yuè bā rì zi hǎo

誰知界邊姑娘變大嫂？
shéi zhī jiè biān gū niang biàn dà sāo

眼裡哭，心裡笑，
yǎn lǐ kū xīn lǐ xiào

身子坐著大花轎。
shēn zi zuò zhe dà huā jiào



The Eighth Day of the Twelfth Lunar Month

The eighth day of the twelfth lunar month,
And a special day it be.
Who knows the neighbor girl a bride is she?
With tears, her eyes brimming,
With happiness, her heart filling.
There she sits on her big bridal sedan chair.

好 不 好

hǎo

bù

hǎo

好 不 好 ?
hǎo bù hǎo好 不 好 ?
hǎo bù hǎo娶 個 媳 婦 是 小 腳 ,
qǔ ge xī fù shì xiǎo jiǎo又 歪 又 臭 ,
yòu wāi yòu chòu薰 得 我 個 夠 不 夠 !
xūn de wǒ ge gòu bú gòu

Good or Not?

Good or not?

Good or not?

The wife I have taken has tiny feet,

So crooked, so smelly,

Is the odor abundant enough for me or not?

71

大相公

dà xiàng gōng

大相公，騎白馬，
dà xiàng gōng qí bái mǎ
一騎一騎到丈人家，
yì qí qí dào zhàng rén jiā
丈人丈母不在家，
zhàng rén zhàng mǔ bù zài jiā
大姨扯，小姨拖，
dà yí chě xiǎo yí tuō
拖拖扯扯來坐下，
tuō tuō chě chě lái zuò xià
便吃酒，便說話，
biàn chī jiǔ biàn shuō huà
風吹簾幕瞧著她，
fēng chuī lián mù qiáo zhe tā
瓜子臉，糯米牙，
guā zǐ liǎn nuò mǐ yá
彎彎眉毛黑頭髮，
wān wān méi máo hēi tóu fǎ
回家賣田賣地來討她，
huí jiā mài tián mài dì lái tǎo tā
討回家，歪嘴蘿蔔花。
tǎo huí jiā wāi zuǐ luó bo huā



Young Master

Oh fine young master,
You ride a white horse.
You ride to your betrothed's home.
Father and mother are not at home.
Older sister-in-law tugs.
Younger sister-in-law pulls.
Tug, tug, pull, pull, they sit you down.
Now you drink; now you talk.
The wind blows the screen aside.

You catch a glimpse of her:
Like a melon seed is her face.
Like white rice grains are her teeth.
Gently arched are her brows.
Black is her hair.
Returning home you sell your fields, sell
your land, to win her hand.
You get her home: wry-mouthed and
turnip-faced.

新 媳 婦

xīn xī fù



新 媳 婦 ， 才 成 婚 ，
xīn xī fù cái chéng hūn

帶 著 女 婿 來 回 門 。
dài zhe nǚ xù lái huí mén

進 門 拜 爹 娘 ， 爹 娘 嘻 嘻 笑 ，
jìn mén bài diē niáng diē niáng xī xī xiào

姐 姐 妹 妹 瞪 眼 瞧 。
jiě jie mèi mei dèng yǎn qiào

她 嫂 好 取 笑 ， 見 面 絮 叨 叨 ，
tā sǎo hào qǔ xiào jiàn miàn xù dāo dāo

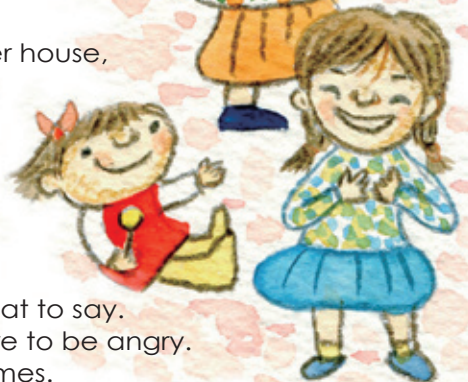
幾 天 沒 有 見 ， 您 姑 你 還 好 ？
jǐ tiān méi yǒu jiàn nín gū nǐ hái hǎo

羞 得 新 媳 婦 ， 不 知 說 什 麼 好 ，
xiū de xīn xī fù bù zhī shuō shén me hǎo

不 敢 喜 歡 不 敢 惱 。
bù gǎn xǐ huān bù gǎn nǎo

正 在 沒 有 法 ， 新 女 婿 來 到 ，
zhèng zài méi yǒu fǎ xīn nǚ xù lái dào

一 步 一 跌 ， 往 她 娘 屋 跑 。
yí bù yí diē wǎng tā niáng wū pǎo



Newly Married Wife

The newly married wife brings her husband to her house,
Stepping through the door to greet her parents.

Her parents laugh happily,

Her sisters give a wide-eyed stare;

Her sister-in-law likes to kid.

After meeting them, she chatters on:

"I haven't seen you for a few days,

Dear sister-in-law, how are you?"

The embarrassed new wife just doesn't know what to say.

She doesn't dare to be happy, nor does she dare to be angry.

Right when there's no way out, her husband comes.

And tripping along, she runs to her mother's room.

太陽出來

tài yāng chū lái



太陽出來照西坡，
tài yāng chū lái zhào xī pō

時興的小伙兒怕老婆，
shí xīng de xiǎo huǒr pà lǎo pō

世人怕，沒我怕；
shì rén pà , méi wǒ pà

孩子哭，我哄著；
hái zi kū , wǒ hǒng zhe

點上燈，我頂著。○
diǎn shàng dēng , wǒ dǐng zhe



The Sun Comes Up

When the sun comes up it shines on the western hill,
Fashionable young men fear their wives.
Everyone in the world is afraid, but not as scared as I:
When children cry, I coax them.
When the lamp is lit, I hold it on my head.

74

棱子芽

léng zi yā

棱子芽，開白花，
 léng zi yā kāi bái huā
 娶個媳婦，不看房家，
 qǔ ge xī fù bù kàn jiā
 串門子，數板搭，
 chuàn mén zi shǔ bǎn dā
 有了空兒，還是打哈哈，
 yǒu le kōnggr hái shì dǎ hā hā
 公公打，婆婆罵，
 gōng gong dǎ pō po mà
 女婿過來說好話。○
 nǚ xù guō lái shuō hǎo huà

Leng-zi Sprouts

The leng-zi sprouts bloom white flowers.
 He takes a wife who don't watch the house:
 Door to door she gossips. In flowing cadences she chatters.
 If there's time she'll crack a joke.
 Father-in-law beats her. Mother-in-law berates her,
 But the husband comes and speaks well of her.

小草帽

xiǎo

cǎo

mào

小草帽，
xiǎo cǎo mào

結紅纓，
jié hōng yīng

娘說話，
niáng shuō huà

不愛聽，
bú ài tīng

媳婦說話笑，
xí fù shuō huà xiào yīng yīng



Small Straw Hat

Here is a small straw hat
Knotted with red tassels.
When mother talks,
He does not heed.
When wife talks,
He laughs "hee, hee."

青粗布鞋

qīng

cū

bù

xié

青粗布鞋白裡子，
 qīng cū bù xié bái lǐ zi
 不比娘家做女子，
 bù bǐ niáng jiā zuò nǚ zǐ
 在娘家睡得飯時起，
 zài niáng jiā shuì de fàn shí qǐ
 在婆家不等曉雞啼，
 zài pó jiā bù děng xiǎo jī tí
 喔喔叫，即梳頭，
 wō wō jiào jí shū tóu
 手拿簪子眼淚流。
 shǒu ná zān zi yǎn lèi liú



Coarse Blue Cloth Shoes

Coarse blue cloth shoes with white insoles,
 Life's not as good as at my mom's house before I was married.
 At my mom's house I slept until it was time to eat,
 In my husband's house I have to get up before the break of dawn.
 Cock-a-doodle-doo, I comb my hair and pick up a hairpin,
 And let tears fall.





三姊妹

sān jiě mèi



大姊嫁個念書郎，斯斯文文好風光，
dà jiě jià ge niàn shū láng sī sī wén wén hǎo fēng guāng

就只得得一年三百六十天，
jiù zhǐ dé yī nián sān bǎi liù shí tiān

三百多天在外方。
sān bǎi duō tiān zài wài fāng

二姊嫁個生意郎，銅錢銀子用勿光，
èr jiě jià ge shēng yì láng tóng qián yín zi yòng wù guāng

就只得得日間心思費，
jiù zhǐ dé rì jiān xīn sī fèi

夜間還在照算明朝店門早開放。
yè jiān hái zài zhào suàn míng zhāo diàn mén zǎo kāi fàng

奴家命薄嫁個種田郎，
nú jiā mìng bó jià ge zhòng tián láng

做做吃吃過時光，
zuò zuò chī chī guò shí guāng

不如大姊風頭好，不及二姊不要忙，
bù rú dà jiě fēng tóu hǎo bù jí èr jiě bú yào máng

不過我丈夫雖是粗漢子，
bú guò wǒ zhàng fū suī shì cū hàn zi

朝同板凳夜同床。
zhāo tóng bǎn dèng yè tóng chuáng



Three Sisters

Three sisters all got married.

Big sister married a scholar, cultured and refined, with a good reputation.
There are only 360 days in the year, but he's gone for more than 300 days.

Second sister married a businessman.

His money and silver is never used up.

It's only that during the day he spends so much time thinking,

And at night he is still thinking about opening shop the next day.

My fate isn't as good: I'm married to a coarse farmer.

We pass our days by working and eating.

It's not as dazzling as big sister's life, it's not as easy as second sister's life.

But although my husband is a coarse fellow,

In the morning we sit together on the bench, and at night we sleep together.

麻雀

má què



麻^マ雀^ク 麻^マ雀^ク 牆^カ 上^ノ 坐^マ , 噤^シ 哩^リ 咕^グ 嚕^ル 說^セ 哪^ナ 個^コ ?
 má què má què qiáng shàng zuò jī lǐ gū lū shuō nǎ ge
 說^セ 你^ニ 的^デ 兒^ニ 子^ノ 會^カ 當^カ 家^ヲ , 說^セ 你^ニ 的^デ 女^ニ 兒^ノ 會^カ 繡^ス 花^ヲ ,
 shuō nǐ de ér zi huì dāng jiā shuō nǐ de nǚ ér huì xiù huā
 白^{ハク} 日^{ニチ} 裡^ノ 來^カ 的^デ 鳳^{フウ} 展^テ 翅^ヲ , 夜^ヤ 裡^ノ 髻^ノ 的^デ 牡^ム 丹^{ダン} 花^ヲ 。
 bái rì lǐ lái de fēng zhǎn chì yè lǐ jì de mǔ dān huā
 牡^ム 丹^{ダン} 花^ヲ 上^ノ 點^カ 滴^カ 油^ヲ , 三^{サン} 個^コ 大^ダ 姐^ジ 賽^サ 梳^ス 頭^ヲ ,
 mǔ dān huā shàng diǎn dī yóu sān ge dà jiě sài shū tóu
 大^ダ 姐^ジ 梳^ス 個^コ 盤^{パン} 龍^{ロン} 髻^ヲ , 二^ニ 姐^ジ 梳^ス 的^デ 黃^{ワウ} 鶴^{コク} 樓^ヲ ,
 dà jiě shū ge pán lóng jì èr jiě shū de huáng hè lóu
 只^シ 有^ユ 三^{サン} 姐^ジ 不^フ 會^カ 梳^ス , 梳^ス 的^デ 一^{ヒト} 個^コ 亂^{ラン} 雞^ニ 窩^ヲ 。
 zhǐ yǒu sān jiě bú huì shū shū de yí ge luàn jī wō
 亂^{ラン} 雞^ニ 窩^ヲ 裡^ノ 一^{ヒト} 個^コ 蛋^ヲ , 爹^チ 要^カ 吃^ク , 媽^マ 要^カ 看^ル ,
 luàn jī wō lǐ yí ge dàn diē yào chī mā yào kàn
 婆^バ 婆^バ 要^カ 留^ル 給^ク 么^モ 姑^コ 下^テ 早^{ゾウ} 飯^ヲ 。
 pó po yào liú gěi yāo gū xià zǎo fàn

Sparrow

Sparrow, sparrow, sitting on the wall,
 Chirping chirping, whom are you chattering at?
 Lecturing your son who knows how to manage the house,
 And your daughter who knows how to embroider:
 In the daytime she embroiders a phoenix with spread wings;
 At night she embroiders peony flowers.
 On top of the peonies drops a bit of oil,
 And three sisters compete in combing their hair.
 The oldest sister styles her hair into a twisted dragon with a top-knot;
 The middle sister styles her hair into a yellow crane tower;
 Only the little sister can't really comb her hair,
 And she combs it into a messy chicken nest.
 In the middle of the nest there is an egg.
 Dad wants to eat it and mom just wants to see it;
 And the grandma wants to give it to the youngest auntie for breakfast.



評 量

píng

liáng

請問

下面有二首未完成的兒歌，未完成的部
分都放在框框裡，請選選看。

① 爬樹爬得低
pá shù pá de dī

② 婆婆罵
pō po mà

1. () 爬樹爬得高，跌下像年糕；
pá shù pá de gāo dié xià xiàng nián gāo

，跌下像田雞。
dié xià xiàng tián jī

2. () 棱子芽，開白花，
léng zi yā kāi bái huā

娶個媳婦不看家，
qǔ ge xī fù bù kàn jiā

串門子，數板搭，
chuān mén zi shù bǎn dā

有了空兒還是打哈哈，
yǒu le kōng ér hái shì dǎ hā hā

公公打，，
gōng gong dǎ

女婿過來說好話。
nǚ xū guō lái shuō hǎo huà

請問以下四首兒歌押的是
哪個韻，請選選看。

① ㄟ / ui ② ㄗ / zi ③ ㄤ / ang ④ ㄢ / an

1. () 大肚子，開鋪子。

dà dū zi kāi pū zi

沒本錢，當褲子。

méi běn qián dāng kù zi

2. () 小氣鬼，喝涼水，

xiǎo qì guǐ hē liáng shuǐ

打破缸，割破了嘴，

dǎ pō le gāng gē pō le zuǐ

討個老婆斷了腿。

tǎo ge lǎo pó duàn le tuǐ

3. () 辭年，辭年，

cí nián cí nián

不是糖果就是錢，

bú shì táng guǒ jiù shì qián

不是紅棗就是桂圓，

bú shì hóng zǎo jiù shì guì yuán

今年不給等明年。

jīn nián bù gěi děng míng nián

4. () 噹，噹，噹！

dāng dāng dāng

有個小孩要吃糖，

yǒu ge xiǎo hái yào chī táng

沒有給他買，

méi yǒu gěi tā mǎi

哇呀哇呀哭一場。

wā ya wā ya kū yì chǎng



請問

下面有二首未完成的兒歌，未完成的部份都放在框框裡，請選選看。

① 三十六丈高
sān shí liù zhàng gāo

② 我從來也不騎
wǒ cóng lái yě bù qí

1. () 城門城門幾丈高？
chéng mén chéng mén jǐ zhàng gāo

騎白馬，掛腰刀，
qí bái mǎ guā yāo dāo

走進城門滑一跤。
zǒu jìn chéng mén huá yī jiǎo

2. () 我有一隻小毛驢，
wǒ yǒu yī zhī xiǎo máo lú

有一天我心血來潮，
yǒu yī tiān wǒ xīn xiě lái cháo

騎著去趕集。
qí zhe qù gǎn jí

我手裡拿著小皮鞭，
wǒ shǒu lǐ ná zhe xiǎo pí biān

我心裡真得意。
wǒ xīn lǐ zhēn dé yì

不知怎麼嘩啦啦，
bù zhī zěn me huā lā lā lā

摔了一身泥。
shuāi le yī shēn ní

請問以下四首兒歌押的是
哪個韻，請選選看。

① Y / a ② ㄠ /ao ③ X /u ④ ㄣ /en

1. () 我有一條破褲，
wǒ yǒu yī tiáo pò kù
你有一塊破布，
nǐ yǒu yī kuài pò bù
破布補破褲，破褲補破布。
pò bù bǔ pò kù pò kù bǔ pò bù
2. () 天上下雨地上滑，
tiān shàng xià yǔ dì shàng huá
各人栽倒各人爬，
gè rén zāi dǎo gè rén pá
要得親友拉一把，
yào deī qīn yǒu lā yī bǎ
酒換酒來茶換茶。
jiǔ huàn jiǔ lái chá huàn chá
3. () 燈中無油火不明，
dēng zhōng wú yóu huǒ bù míng
富貴不知貧窮人。
fù guì bù zhī pín qióng rén
家中沒米難留客，
jiā zhōng méi mǐ nán liú kè
手裡沒錢難做人。
shǒu lǐ méi qián nán zuò rén
4. () 新年到了，頭戴花帽，
xīn nián dào le tóu dài huā mào
身穿花袍，口喫大年糕。
shēn chuān huā páo kǒu chī dà nián gāo



請問

下面有三首未完成的兒歌，未完成的
部分都放在框框裡，請選選看。

① 夏_{xià} 日_{rì} 炎_{yán} 炎_{yán} 正_{zhèng} 好_{hǎo} 眠_{mián}

② 大_{dà} 家_{jiā} 還_{hái} 是_{shì} 種_{zhòng} 田_{tián} 好_{hǎo}

③ 我_{wǒ} 吃_{chī} 香_{xiāng} 蕉_{jiāo} 你_{nǐ} 吃_{chī} 皮_{pí}

1. () 春_{chūn} 天_{tiān} 不_{bù} 是_{shì} 讀_{dú} 書_{shū} 天_{tiān} ,

秋_{qiū} 有_{yǒu} 蚊_{wén} 蟲_{chóng} 冬_{dōng} 有_{yǒu} 雪_{xuě} ,

收_{shōu} 拾_{shí} 書_{shū} 箱_{xiāng} 好_{hǎo} 過_{guò} 年_{nián} 。

2. () 種_{zhòng} 田_{tián} 好_{hǎo} ! 種_{zhòng} 田_{tián} 好_{hǎo} !

一_{yì} 人_{rén} 種_{zhòng} 田_{tián} 十_{shí} 人_{rén} 飽_{bǎo} ,

我_{wǒ} 不_{bù} 種_{zhòng} 田_{tián} 你_{nǐ} 吃_{chī} 草_{cǎo} ,

3. () 小_{xiǎo} 姐_{jiě} 小_{xiǎo} 姐_{jiě} 別_{bié} 生_{shēng} 氣_{qì} ,

明_{míng} 天_{tiān} 帶_{dài} 你_{nǐ} 去_{qù} 看_{kàn} 戲_{xì} ,

我_{wǒ} 坐_{zuò} 椅_{yǐ} 子_{zi} 你_{nǐ} 坐_{zuò} 地_{dì} ,



注音符號、通用拼音及漢語拼音對照表

注音符號	通用拼音	漢語拼音	注音符號	通用拼音	漢語拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄝ	e	e
ㄉ	d	d	ㄞ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄟ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄠ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄡ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄚㄚ	ya, -ia	ya, -ia
ㄎ	k	k	ㄚㄛ	yo	
ㄏ	h	h	ㄚㄝ	ye, -ie	ye, -ie
ㄐ	j(i)	j	ㄚㄞ	yai	
ㄑ	c(i)	q	ㄚㄠ	yao, -iao	yao, -iao
ㄒ	s(i)	x	ㄚㄡ	you, -iou	you, -iu
ㄗ	jh	zh	ㄚㄋ	yan, -ian	yan, -ian
ㄘ	ch	ch	ㄚㄌ	yin, -in	yin, -in
ㄙ	sh	sh	ㄚㄌ	yang, -iang	yang, -iang
ㄣ	r	r	ㄚㄌ	ying, -ing	ying, -ing
ㄗ	z	z	ㄚㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄘ	c	c	ㄚㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄌ	s	s	ㄚㄞ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	-ih	-i	ㄚㄟ	wei, -uei	wei, -ui
ㄋ	an	an	ㄚㄋ	wan, -uan	wan, -uan
ㄌ	en	en	ㄚㄌ	wun, -un	wen, -un
ㄌ	ang	ang	ㄚㄌ	wang, -uang	wang, -uang
ㄌ	eng	eng	ㄚㄌ	wong, -ong	weng, -ong
ㄌ	er	er	ㄚㄝ	yue	yue, -ue
ㄚ	yi, -i	yi, -i	ㄚㄋ	yuan	yuan, -uan
ㄚ	wu, -u	wu, -u	ㄚㄌ	yun	yun, -un
ㄚ	yu	yu, -ü, -u	ㄚㄌ	yong	yong, -iong

串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



中華民國僑務委員會

僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班 海青班線上招生服務專區



中華民國僑務委員會

兒歌 / 王秋桂, 趙林編輯. -- 六版. -- 臺北市 : 僑委會, 2013.06-
冊 ; 公分
ISBN 978-986-03-7093-5(第2集:平裝)

859.8

102010854

兒歌 第二集

初版編輯群名單如下：

編輯：王秋桂、趙林（按筆畫順序）

設計：李莉莎

英譯校訂：楊萬運、王秋桂

編審：海華文庫編審委員會

召集人：柯文福

顧問：許以豐

總編輯：趙林

編輯委員：王秋桂、田維新、李鑒、李威熊、呂桂生、沈謙、吳宏一、金陵、林文寶、董忠司、
楊萬運、劉興漢、羅宗濤（按筆畫順序）



修訂再版編輯：前瞻數位股份有限公司編審委員會

石靜薰、余伯泉、莊舒雯、陳惠珠、黃貽瑄、盧秀鳳、蘇清貴（按筆畫順序）

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：臺北市徐州路五號十六樓

電話：(02)2327-2600

網址：<http://www.ocac.gov.tw/>

出版年月：中華民國 79 年 10 月初版

中華民國 93 年 6 月二版

中華民國 95 年 1 月三版

中華民國 99 年 1 月四版

中華民國 102 年 6 月六版

版（刷）次：中華民國 102 年 6 月六版一刷

電子出版品說明：本書另有電子版本，同時刊載於「全球華文網」（<http://www.huayuworld.org>）

設計及電子版承製廠商：加斌有限公司

定價：新臺幣 100 元

展售處：

國家書店松江門市 臺北市松江路 209 號 電話：02-2518-0207 <http://www.govbooks.com.tw>

五南文化廣場 臺中市中山路 6 號 電話：04-2226-0330 <http://www.wunanbooks.com.tw>

承印：加斌有限公司

G P N : 1010201093 I S B N : 978-986-03-7093-5



Children's Songs

ISBN 978-986-03-7093-5



9 789860 370935

GPN : 1010201093

定價：100 元